



GÖTEBORGS
UNIVERSITET

Las unidades fraseológicas y su tratamiento en los manuales de ELE en Suecia: Un análisis de manuales del paso 4 (B1)

Cristina Fouces Canel
Ämneslärarprogrammet



Uppsats/Examensarbete: 15 hp
Kurs: LGSP2A
Nivå: Avancerad nivå
Termin/år: VT/2021
Handledare: Óscar García
Examinator: Johan Järlehed

Palabras clave: Fraseología, unidades fraseológicas, fraseodidáctica, didáctica de ELE, manuales de ELE.

Abstract

Phraseology, as a fundamental element of the communicative competence, must be considered when designing manuals for learning Spanish. The purpose of this work is to determine, through a quantitative and a qualitative analysis of two B1 level manuals in Sweden, what type of phraseological units is most common, what terminology is used to refer to them and how they are presented. Firstly, the quantitative analysis confirms that the most common type of units in these manuals is collocations, followed by adverbial, prepositional and conjunctive phrases and to a lesser extent, conversational routines and proverbs. Second, the quantitative analysis confirms that the terminology used to refer to the phraseological units is unsuitable and imprecise, in most cases there is not a term to refer to them. Finally, the qualitative analysis confirms that the phraseological units are presented in a decontextualized way focused only on receptive skills, with the absence of adequate didactic activities. It is evident that the manuals are designed considering curricula, but curricula present the phraseology in an unclear way and do not offer any guidelines on how to work with the phraseological units in the class. Moreover, it is necessary a homogeneous terminology and that the manuals do not focus only on a certain type of units. This work confirms the precarious position of the phraseology and that it is essential to review the didactic approaches of the manuals.

ÍNDICE

1	Introducción.....	1
1.1	Objetivo, preguntas de investigación e hipótesis.....	3
2	Corpus y método	4
3	Terminología.....	5
4	Estado de la cuestión.....	7
5	Análisis y resultados.....	14
5.1	Análisis cuantitativo de los manuales	14
5.1.1	Análisis de <i>Caminando 4</i>	14
5.1.2	Análisis de <i>Vistas 4</i>	20
5.2	Análisis cualitativo de los manuales	25
5.2.1	Análisis de <i>Caminando 4</i>	25
5.2.2	Análisis de <i>Vistas 4</i>	26
5.3	Comparativa de resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de los manuales	27
6	Conclusiones y consideraciones finales	29
7	Bibliografía	32
8	Anexo.....	37

1 Introducción

Los estudiosos coinciden en que la fraseología es fundamental para el aprendizaje del español (Núñez-Román, 2015; Olimpio de Oliveira, 2006; Saracho Arnáiz, 2016). La fraseología ha sido incluida tradicionalmente dentro de la competencia léxica y esta a su vez, dentro de la competencia comunicativa. Como explica Núñez-Román (2015), las unidades fraseológicas¹ aparte de su “carácter poliléxico”² también “se caracterizan por presentar un significado conjunto, que en la mayoría de los casos, no es deducible a partir del significado individual de sus componentes” (p. 156). Asimismo, como Núñez-Román (2015) aclara, las UF³ tienen un papel fundamental en la “producción oral desde el punto de vista de la producción, como componente sustancial en la ampliación del vocabulario” (p.156).

Otros aspectos destacables de las UF es que tienen un rol importante en “el desarrollo de las destrezas discursivas, ya que funcionan como conectores textuales en la comunicación escrita” (Martínez Marín, 1998, citado en Núñez-Román, 2015, p. 157). Por otra parte, las UF, que tienen carácter metafórico, “facilitan el desarrollo cognitivo del alumno ampliando su visión del mundo” (p.158). Por último, como apunta Núñez-Román (2015), “permiten desarrollar otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y expresiones culturales o las competencias sociales y cívicas” (p.159).

En lo referente a su tratamiento en el aprendizaje del español como segunda lengua⁴, los estudiosos de la fraseodidáctica destacan la relevancia de su estudio, “para aportar fluidez a los intercambios comunicativos y por la información cultural que albergan” (López Vázquez, 2011, p. 532-533). Algunos investigadores como Ettinger (2008), consideran esencial la adquisición de las fórmulas rutinarias desde los primeros niveles del aprendizaje (citado en López Vázquez, 2011, p. 533).

La competencia léxica, como dijimos anteriormente, es parte fundamental de la competencia comunicativa y como tal es mencionada en el *Marco Común Europeo de Referencia* (2001). Dentro de este apartado, el MCER (2001), hace referencia a los “elementos léxicos”, entre los que incluye a “fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, locuciones prepositivas, régimen semántico, etc.” (p.108). En el apartado referente a la competencia

¹ La fraseología se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas, que Corpas Pastor (1996) divide en tres apartados a los que denomina “esferas”. La “esfera I” estaría compuesta por las *colocaciones*, la “esfera II” por las *locuciones* y la “esfera III” por los *enunciados fraseológicos* (p.52). En el apartado de terminología ahondaremos más sobre este particular.

² Núñez-Román (2015) explica que “están compuestas por al menos dos palabras” (p.156).

³ En adelante utilizaremos la abreviatura UF para referirnos a las unidades fraseológicas.

⁴ En adelante utilizaremos la abreviatura ELE para referirnos al español como lengua extranjera.

sociolingüística el MCER (2001), menciona adicionalmente “el uso y elección del saludo y las expresiones de sabiduría popular” (p. 116-177). El MCER (2001) también apunta a que para que el alumno desarrolle la competencia lingüística, debe ser “expuesto a palabras y expresiones hechas utilizadas en textos auténticos de carácter hablado y escrito [...] y practicar la formación de palabras, composición, expresiones de palabras relacionadas, verbos con régimen preposicional, modismos, etc.” (p.148-149).

En cuanto al nivel B1, del que nos ocuparemos en este trabajo, el MCER (2001) menciona que el alumno debe

tener suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria [...] y ser consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias (p.109-119).

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) por su parte, en el apartado *Funciones* para el nivel B1, reconoce la importancia de las formas rutinarias discursivas tanto de apertura y cierre como expresivas, tales como, el saludo, la empatía y el pésame, entre otras. En las *Tácticas y Estrategias pragmáticas* aparecen mencionados los “recursos suprasegmentales”⁵, que son las denominadas fórmulas psicosociales expresivas de recusación, por lo que la presencia de la fraseología es constante en este nivel, aun cuando no se hace referencia específica a esta. En cuanto a *Skolverket*⁶ (2011), el *Kommentarmaterial*⁷ señala que la competencia comunicativa exige un dominio, entre otros aspectos, de la fraseología (p.3). Adicionalmente, también menciona en numerosos apartados, las “expresiones lingüísticas”, que sin lugar a dudas incluyen las UF.

No obstante, si bien existe un acuerdo unánime en cuanto a la importancia de la fraseología, su tratamiento en los manuales ha sido objeto de críticas y controversia. López Vázquez (2011) señala que, aunque los manuales le suelen prestar atención a las UF es destacable “la ausencia de un contexto [...] y dejan de lado aspectos básicos para la adquisición de un fraseologismo: la inclusión en el registro oral o escrito o el tipo de información que aporta

⁵ Tales como “¡Qué va!”.

⁶ Skolverket es la Agencia Nacional de Educación de Suecia y se ocupa de los centros de preescolar, educación primaria y secundaria, así como la educación para adultos.

⁷ Es un material de apoyo para la mejor comprensión de los planes de estudios, programas y asignaturas.

el contexto” (p.540). Otro aspecto que López Vázquez (2011) critica es el excesivo interés que se le presta a algunas UF, en detrimento de otras y la falta de

ejercicios encaminados a ejercitar la competencia fraseológica productiva del aprendiente [...] y la ausencia de marcas referidas a las restricciones de uso presentes en casi todas las unidades fraseológicas y que resultan fundamentales a la hora de su adquisición (p. 541).

Por último, existe gran discrepancia en cuanto a la terminología, ya que según Saracho Arnáiz (2016), “es necesario afinar la terminología fraseológica [...] ya que la nomenclatura de las unidades no es nada homogénea” (p.207). Estas discrepancias son de suma importancia para nuestro trabajo, ya que el tema de la investigación va a girar en torno al tratamiento de las UF en los manuales suecos.

1.1 Objetivo, preguntas de investigación e hipótesis

El objetivo de este trabajo es constatar la presencia de las UF en los manuales de ELE en Suecia para el paso 4 (nivel B1) y la forma en que estas se abordan. En primer lugar, queremos determinar qué tipo de UF aparecen, cuáles son más frecuentes y su distribución. En segundo lugar, queremos determinar qué tipo de terminología se utiliza para referirse a ellas y si es cierto que la nomenclatura no es homogénea. Por último, pretendemos observar qué tratamiento didáctico se le da a la fraseología en los manuales, si es contextualizado o si por el contrario, se pasa de largo sobre ella.

En consecuencia, vamos a plantear las siguientes preguntas:

¿Qué UF aparecen en los manuales y en qué cantidad?

¿Cuál es la distribución de las UF en los diferentes apartados de los manuales?

¿Qué términos se utilizan para referirse a las UF?

¿Qué tratamiento didáctico reciben las UF?

La hipótesis que plantea este trabajo es que las UF están presentes en los manuales de ELE, distribuidas de forma heterogénea, con una terminología imprecisa y un tratamiento didáctico inadecuado o esporádico. Esta hipótesis se fundamenta en varios estudios llevados a cabo sobre manuales de ELE (Haddouch, 2013; López Vázquez, 2011; Olimpio de Oliveira, 2006; Saracho Arnaiz, 2016). Estas investigaciones coinciden en que, si bien la fraseología aparece representada en los manuales de ELE, existe una falta de criterios terminológicos, una evidente descontextualización e insuficiente cantidad de ejercicios. Dicha descontextualización

se refiere a que se trabaja con la recepción, pero no con la producción. Esto significa que existe un “input sin interacción” por lo que no se produce su aprendizaje. Finalmente, no se le presta atención a los niveles de uso y las UF son vistas como un “componente anecdótico” integrado dentro del léxico (Haddouch, 2013; López Vázquez, 2011; Olimpio de Oliveira, 2006; Saracho Arnaiz, 2016).

2 Corpus y método

El método utilizado en este trabajo consiste en un análisis de un corpus, en este caso, dos manuales de ELE para el paso 4 (B1) utilizados en Suecia. Los manuales son *Caminando 4* de la editorial *Natur & Kultur* y *Vistas 4* de la editorial *Sanoma Utbildning AB*. El análisis de materiales tiene su origen en la década de los años setenta, cuando se empezaron a proponer criterios y procedimientos y se sentaron las bases de lo que Ezeiza Ramos (2009) define como “un esquema taxonómico que muestra, en cierto modo, rasgos propios de un marco general estructurado y coherente” (p. 20). El fin del análisis de materiales puede, según Ezeiza Ramos (2009), “responder a varios propósitos, tanto de tipo utilitario como formativo (toma de conciencia)” (p.20). Los criterios metodológicos para el estudio de materiales se pueden dividir en tres orientaciones: *descriptiva*, *valorativa* y *comprehensiva*⁸ (p.21). En este trabajo vamos a utilizar la orientación *descriptiva*, que “enfoca su tarea a dar sistemática cuenta de la presencia o ausencia (y, en su caso, de la frecuencia y distribución) de determinadas características en los materiales de enseñanza (léxico, imágenes, contenidos gramaticales...)” y la *valorativa* que “determina la idoneidad, congruencia o la coherencia de los materiales” (p.21). En cuanto a la modalidad de análisis, vamos a recurrir al tipo *sistemático*, “que acude a datos cuantitativos” e *impresionista*, “que se basa en las impresiones de los analistas” (p.22).

Este estudio constará de dos partes: la parte cuantitativa, en donde se clasifican las UF en base a su tipología, cantidad y terminología y la parte cualitativa, en donde se ofrece una visión de cómo son tratadas en los manuales. Para ello, se procederá a un registro de las UF que aparecen en cada manual, siguiendo el modelo de Corpas Pastor (1996). Mediante unas fichas se realizará una clasificación de estas, teniendo en cuenta la tipología, la frecuencia y la terminología. Se realizarán fichas para cada una de las unidades de los manuales. En las fichas se especificará además, en qué tipo de apartado o actividad aparecen. Para la clasificación de la tipología de las UF, que puede ser compleja, vamos a recurrir a diversas bases de datos como

⁸ La orientación *comprehensiva* no es relevante para nuestro trabajo porque no busca detallar las características de este material, sino que se refiere al constructo metodológico (Ezeiza Ramos 2009, p.21).

el *Corpes XXI*, *Phraseonet* y *Frazytram*, así como a diccionarios fraseológicos en línea (*Dilea*, *Dice*, etc.) y diccionarios de referencia (*Redes*, etc.). Dado que no disponemos de la posibilidad de que otro investigador realice un análisis y contraste los resultados, recurriremos a una gran variedad de herramientas de análisis para obtener resultados fiables. Una vez realizada la recogida y la clasificación de los datos, se procederá a representar los resultados por medio de gráficas y diagramas. Finalmente, se realizará una valoración del tratamiento de estas de carácter cualitativo.

La elección de material relativo al paso 4 (B1) está fundamentada en las recomendaciones de los estudiosos de la fraseología que aconsejan su introducción desde los niveles iniciales de aprendizaje. Investigadores como Saracho Arnáiz (2016), defienden la enseñanza de las UF desde el principio, puesto que las UF aparecen en abundancia en muestras reales de la lengua meta. Si el alumno posee conocimiento acerca de ellas, estará preparado para su comprensión cuando estas se presenten (p.182). En el caso del nivel B1, queremos constatar qué tipos de UF aparecen y si existe una gran disparidad en cuanto a su tipología entre los diferentes manuales (Saracho Arnáiz, 2016, p. 183). También queremos comprobar si, como critican los investigadores, su tratamiento es poco sistemático, heterogéneo y esporádico (Strohschen, 2016, p. 97). Por último, aunque los currículos mencionan las UF para el nivel B1, lo hacen de manera un tanto imprecisa, por lo que nos interesa observar cómo interpretan los diferentes manuales dichas directrices.

3 Terminología

Antes de ahondar en el estado de la cuestión y en el estudio de las UF en los manuales, es preciso aclarar el significado de los conceptos *fraseología*, *fraseodidáctica* y *unidad fraseológica*. La *fraseología* es aquella disciplina que se ocupa de las UF. Las UF, según Corpas Pastor (1996), son:

Unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (p. 20).

La frecuencia de coaparición se refiere a la frecuencia en que las unidades se combinan entre sí. Si esta frecuencia es alta, la combinación tendrá muchas posibilidades de convertirse en una expresión fija. El uso frecuente propicia, a su vez, que la UF se convencionalice o institucionalice. Esto último es muy relevante, porque los hablantes no crean sus propias combinaciones al hablar, sino que usan las ya existentes, que funcionan como unidades del léxico mental (Corpas Pastor, 1996, p. 21-23). Las UF se caracterizan por su fijación, como imposibilidad de suprimir, sustituir o transformar sus componentes y su especialización semántica o lexicalización, produciéndose un cambio semántico. Cuando su lexicalización se produce en su grado más alto hablamos de idiomatización, ya que su significado no equivale a la combinación del sentido de sus componentes⁹ (Corpas Pastor, 1996, p. 23-27).

En cuanto a su clasificación, en este trabajo se sigue el modelo de Corpas Pastor (1996), que divide las UF en tres apartados denominados *esferas*. La *esfera I* se refiere a las *colocaciones*, la *esfera II* a las *locuciones* y la *esfera 3* a los *enunciados fraseológicos*. Las *colocaciones*¹⁰ se definen como “dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso” (p.66). Las *locuciones*¹¹ por su parte, se definen como “unidades fraseológicas del sistema de la lengua” que presentan fijación. Dichas unidades “no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales”. En palabras de Casares (1992), “su sentido unitario no se justifica, sin más, como una suma del significado de los componentes” (citado en Corpas Pastor, 1996, p. 88). Si sustituimos uno de sus elementos por un sinónimo, obtendremos una secuencia gramaticalmente posible, pero que no conservará la cohesión semántica de la locución¹². Si se suprime uno de sus elementos, también tendremos una secuencia gramaticalmente posible, pero no conserva el significado de la UF¹³. Finalmente, es imposible cambiar el orden de los elementos o de los artículos, lo que se denomina *deficiencias transformativas*¹⁴ (Corpas Pastor, 1996, p. 89-91).

⁹ Pensemos en, por ejemplo, *lágrimas de cocodrilo*, que significa simular pena, pena figurada.

¹⁰ Algunos ejemplos de colocaciones serían: *error garrafal*, *enjambre de abejas* o *fracasar estrepitosamente* (p.67-76).

¹¹ Algunos ejemplos de locuciones: *patas de gallo*, *fuerte como un toro* o *mientras tanto* (p.95-111).

¹² *Mírame y no me toques*, frente a * *obsérvame y no me toques*.

¹³ *Matar dos pájaros de un tiro* frente a * *matar pájaros de un tiro*.

¹⁴ *Dar gato por liebre* frente a * *dar liebre por gato* o *estirar la pata* frente a * *estirar una pata*.

Por último, los *enunciados fraseológicos*¹⁵ que “son enunciados completos en sí mismos, se caracterizan por constituir actos de habla y presentan fijación interna y externa”. Dichas unidades se dividen en: *paremias* y *fórmulas rutinarias* y

tienen una gran importancia en los patrones conversacionales [...] pues regulan situaciones emocionales y reacciones sociales y facilitan la selección de medios comunicativos en la producción lingüística, [...] reduciendo la complejidad de la interacción social rutinaria (Corpas Pastor, 1996, p. 132-173).

Como consecuencia de la importancia de la fraseología en el aprendizaje de las lenguas, aparece la *fraseodidáctica*, que se ocupa de “la enseñanza-aprendizaje de todo elemento considerado como unidad fraseológica [...] y su didáctica, tanto dentro de la lengua materna como en las lenguas extranjeras” (González Rey, 2006, p. 138). El objetivo de la *fraseodidáctica* es, según González Rey, (2006), aplicar “un enfoque accional a todos los componentes de la competencia comunicativa: lingüístico, sociolingüístico y pragmático” (p.138). Los principios rectores de la *fraseodidáctica* serán por tanto, “el estudio de las UF por nivel¹⁶ y tipo¹⁷, desarrollar competencias¹⁸ de acuerdo al nivel, actividades pedagógicas para adquirir las UF en consonancia con los tipos de unidades, niveles y competencias y la preparación de material pedagógico nuclear¹⁹ y de apoyo²⁰” (p.153).

4 Estado de la cuestión

El hecho de que la fraseología sea una disciplina relativamente reciente²¹ y que haya sido considerada, en palabras de Ruiz Gurillo (1997), una “tierra de nadie”²² ha determinado que el interés por su estudio haya empezado a finales del siglo XX (p.1-8). El número de trabajos existentes sobre la fraseología en español no es muy abundante. Al motivo mencionado anteriormente, se suma que, como explica Núñez-Román (2015), no existe ni “un mínimo

¹⁵ Tales como: *El gato del agua escaldada huye, París bien vale una misa, ¿qué tal?, ¿me sigues? Feliz Navidad o con perdón* (p. 133-213).

¹⁶ Siguiendo un *continuum* basado en criterios de regularidad formal y transparencia semántica (González Rey, 2006, p. 143).

¹⁷ El tipo vendrá determinado por la frecuencia de uso y los registros de la lengua (González Rey, 2006, p. 143).

¹⁸ Competencia pasiva, activa y selectiva. Según González Rey (2006), “no todas las expresiones que se comprenden y se saben usar deben ser empleadas” (p.143).

¹⁹ González Rey (2006) menciona los manuales (p.143).

²⁰ González Rey (2006) menciona diccionarios y cuadernos de ejercicios (p.143).

²¹ El término lo acuñó por primera vez Bally en 1909 (Ruiz Gurillo, 1997, p. 3).

²² Con “tierra de nadie” Ruiz Gurillo (1997) se refiere a que su estudio ha quedado relegado “a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico” (p.1).

fraseológico que permita presentar las UF por su frecuencia”, ni “ningún repertorio fraseológico organizado según la relevancia de las UF” (p. 160).

Asimismo, Olimpio de Oliveira (2006) añade que hay una “falta de investigaciones sobre la adquisición y el procesamiento de esas unidades, sobre su frecuencia de uso” y “una escasez de trabajos empíricos centrados en el proceso de aprendizaje” (p. 125). La investigadora explica además, que existe la necesidad de crear bancos de datos de las UF y diccionarios que faciliten la enseñanza y aprendizaje de la fraseología (p.127). En cuanto a la investigación de la parte didáctica, como señala Strohschen (2016), los investigadores “coinciden en que la fraseología debe formar parte de la programación de los manuales, pero que sin embargo no hay apenas propuestas concretas para su aplicación” (p.81). El interés reciente por esta disciplina y las carencias mencionadas anteriormente, quizás justifican la escasez de estudios sobre las UF en los manuales de ELE.

A pesar de que los investigadores tienen clara la importancia de las UF, el tratamiento de estas en los manuales ha sido objeto de controversia y discusiones. Un estudio muy interesante sobre la fraseología en la enseñanza de español como lengua extranjera es el de Olimpio de Oliveira (2006) en el que analiza 106 manuales de ELE en Brasil (p.15-50). Para su análisis, la investigadora divide los manuales en diferentes categorías dependiendo de la metodología a la que pertenecen: *corte tradicional*²³, *base estructural*²⁴, *nociofuncional*²⁵, *enfoque comunicativo*²⁶, *por tareas*²⁷ y *posición ecléctica*²⁸. Por último, clasifica los manuales según la editorial y la fecha de publicación.

Los resultados del estudio muestran que las UF aparecen en gran número en los manuales, incluso en los de *corte tradicional* y que se les presta mayor atención conforme aparece el lenguaje coloquial (p.69). No obstante, Olimpio de Oliveira (2006) califica su tratamiento como “superficial e inadecuado” y señala que “figuran como un componente

²³ Sánchez (2009) caracteriza el método tradicional como aquel en el que predomina la gramática normativa, la traducción directa e inversa y la memorización de listas de vocabulario (p.33-34).

²⁴ Según Sánchez (2009), los métodos de base y componente estructural son el método audio-oral (interacción lingüística, cifrada en la forma y aprendizaje activo y participativo), el método situacional (la lengua es primero oral, luego escrita) y el método estructuraglobal-audiovisual (el alumno escucha y repite) (p. 65-94).

²⁵ “Lo más importante no es un conjunto de estructuras lingüísticas, sino las funciones comunicativas” (Sánchez, 2009, p.100).

²⁶ Las actividades son de tipo interactivo, “no persiguen solamente fines gramaticales, estructurales y léxicos” (Sánchez, 2009, p.127).

²⁷ Actividades de tipo comunicativo “insertadas dentro de una tarea concreta, la cual exige una secuenciación propia y ajustada a la consecución del objetivo final” (Sánchez, 2009, p.164).

²⁸ El método ecléctico según Sánchez (2009) es la “selección de lo mejor de cada cosa, de cada método en este caso” (p.349).

anecdótico, en el sentido de que se presentan sin una aplicación didáctica, lo que apunta a una falta de planificación pedagógica a la hora de incluirlas en la programación del libro” (p.69).

La investigadora hace además una interesante reflexión e indica que “la simple exposición a un elemento lingüístico no garantiza su aprendizaje” (p.69). Sobre este último punto también está de acuerdo Haddouch (2013), que en una investigación más reciente, explica que uno de los desaciertos de los manuales es que “presentan un *input*²⁹ sin interacción, lo que no es suficiente para el aprendizaje” (p.213). Olimpio de Oliveira (2006) también señala que las UF no se incluyen en un apartado determinado, la presentación de las UF es descontextualizada y existe una falta de consenso en cuanto a la terminología. Se utilizan denominaciones variadas y poco precisas y los términos se usan de forma equívoca (p. 71-72). Solo se advierte un tratamiento más adecuado de las UF en los manuales de DELE³⁰, ya que se tratan los aspectos pragmáticos y discursivos de las UF y el tipo de ejercicios no se reducen solo al rellenado de huecos. Asimismo, agrupan estas unidades por tema y función de forma contextualizada en forma de ejemplos “ceranos a la realidad del alumnado” (p.70). En cuanto a la tipología, las UF más habituales son *locuciones, fórmulas y secuencias formularias*³¹ y en menor grado, *colocaciones*. En el caso de las *paremias*³², el estudio constata que aparecen más en manuales de *base estructural*, mientras que en los *de tipo comunicativo* no hacen acto de presencia. En este último tipo de manuales las *secuencias formularias* y *colocaciones* tienen más presencia.

En resumen, los aspectos negativos que resalta el estudio son: descontextualización, falta de tratamiento del aspecto pragmático y formal, falta de criterios lógicos a la hora de presentar las UF, tratamiento y nomenclatura heterogénea y ausencia de ejercicios para poder practicar dichas unidades (Olimpio de Oliveira, 2006, p. 71-72).

En un estudio posterior, Saracho Arnáiz (2015) examina 16 manuales de editoriales españolas, que comprenden todos los niveles. El objetivo es registrar la presencia de la fraseología y su tratamiento y si está presente en todos los niveles. De igual modo, la investigadora también pretende comprobar si se da algún criterio dependiendo del nivel y si existe algún plan para organizar las actividades tanto de enseñanza como de aprendizaje de las

²⁹ En el original escrito con m.

³⁰ Los diplomas de español DELE son títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España (Instituto Cervantes, 2021).

³¹ Se refiere a la *Esfera III* de Corpas Pastor (1997): los enunciados fraseológicos.

³² Refranes, dichos, eslóganes, citas, etc.

UF (p.198). Como herramienta la investigadora utiliza un modelo basado en un estudio de Vidiella Andreu (2012) en el que se recogen 9 puntos de análisis.

En lo referente a los 3 manuales del nivel B1 analizados, existen algunas diferencias. En uno de ellos el ámbito léxico es reducido, mientras que en otro aparecen palabras y *fórmulas rutinarias* y en menor medida *colocaciones* y *locuciones*. Lo destacable de este segundo manual es que según Saracho Arnáiz (2015) ofrece “variado *input* y diversidad de actividades con palabras y fórmulas rutinarias” (p.204). El tercer manual presenta abundancia de *colocaciones* tanto en el *input* oral como escrito y algunas *locuciones* en el *input*. Como punto fuerte destacan las “actividades colocacionales motivadoras” y como punto negativo, la ausencia de *paremias* y *refranes* (p.204-205).

El estudio de Saracho Arnáiz (2015) determina que, como mencionamos anteriormente, existe una variación entre los manuales en cuanto a la tipología de UF que tratan. Algo destacable en palabras de Saracho Arnáiz (2015) es que “ninguno expone objetivos fraseodidácticos, contenidos fraseológicos, o pone de relieve la competencia fraseológica como parte fundamental de la competencia comunicativa” y “se pone de manifiesto una vaguedad de fundamentos teóricos de Fraseología y, por ello, algunas incoherencias didácticas en su enseñanza” (p.247). Finalmente, Saracho Arnáiz (2015) indica que “no se observan unas pautas claras de qué actividades son las más apropiadas para la enseñanza-aprendizaje de UFS específicas, ni la cantidad de actividades que se deben aplicar para conseguir su almacenaje mental” (p.248). En este sentido la investigadora coincide con Olimpio de Oliveira (2006) en cuanto a la presencia heterogénea de las UF en los manuales y la imprecisión de la parte didáctica.

Otro estudio reciente es el realizado por Haddouch (2013) acerca de las UF en la enseñanza del español en Marruecos. El investigador hace en primer lugar “una valoración general del tratamiento de las UF” en la que describe cómo se han abordado en los diferentes tipos de manuales. En cuanto a los manuales de *corte tradicional*, coincide con Olimpio de Oliveira en que el tratamiento que se le da es “anecdótico” (p.132). Es a partir de los manuales *nociofuncionales*³³ cuando las UF se empiezan a presentar de forma contextualizada y “se considera su presentación junto a su respectiva función comunicativa o junto a la explicación de su significado” (p.132). Los manuales de *tipo comunicativo*³⁴ son los que tratan las UF de forma adecuada, ya que estos tienen como fin la competencia comunicativa, por lo que realizan una integración de la fraseología como elementos fundamentales de esta. No obstante, el

³³ Ver el pie de nota 25.

³⁴ Ver el pie de nota 26.

investigador aclara que todavía existen una serie de dificultades, como las referentes a la terminología, falta de ejercicios adecuados y falta de sistematización en su enseñanza, con lo que coincide plenamente con investigaciones anteriores (p.132).

Haddouch (2013) realiza un estudio de 3 manuales para los niveles B1, B2, C1 de la editorial española *Prisma* utilizados en Marruecos. Haddouch (2013) justifica la elección de estos niveles porque cree que son los más adecuados para la introducción de las UF, aunque en este punto difiere de otros investigadores que opinan que se deben introducir en los niveles iniciales (Ettinger, 2008; López Vázquez, 2011). El investigador realiza un estudio de tipo cuantitativo y cualitativo. La parte cuantitativa se refiere a la clasificación de las UF en cuanto a número, tipología, destrezas³⁵, terminología y actividades en las que aparecen y su posterior representación gráfica y la parte cualitativa se refiere a valorar de qué modo son tratadas las UF en los distintos niveles (p. 141-144). Para ello Haddouch (2013) realiza una ficha por cada unidad del manual (en total 12) y divide cada ficha en dos tablas (una para la tipología y otra para ejercicios y destrezas). Los resultados del estudio muestran que existe una progresión en cuanto al tratamiento de las UF al pasar del nivel B al C, aunque Haddouch (2013) no advierte apenas diferencia del nivel B1 al nivel B2. En cuanto al nivel B1, que es el que nos interesa en este trabajo, se advierte que abundan las *fórmulas rutinarias*, en detrimento de las *locuciones*. Las *colocaciones* aparecen fundamentalmente solo para el nivel B2 (p.203-204).

Para Haddouch (2013) la presencia de las *locuciones* en los niveles más avanzados se explica por el hecho de que estas unidades presentan mayor dificultad por su idiomática y su opacidad semántica. Adicionalmente, los refranes aparecen en mayor medida en el nivel B2. El investigador advierte que la distribución de las UF entre los distintos niveles es “desequilibrada y poco progresiva” (p.206-207). En lo referente a la terminología, la más usada es “expresiones”. Aunque Haddouch (2013) indica que lo que le interesa a los alumnos es poder comprender y usar las UF en diferentes situaciones y no cómo se denominan, también aboga “por el uso de un término unívoco y no de varios términos diferentes para que quede constancia que se está refiriendo a una misma expresión”. El uso de diferentes términos para referirse a una unidad puede, en su opinión, causar confusión (p.207-208).

En cuanto a las actividades, aparecen en menor medida en el nivel B1. Las UF aparecen junto con otras unidades, sin hacer una especificación de sus particularidades. En el nivel B1 se presentan “según el criterio de campo léxico o palabra clave” en lugar de presentarlas

³⁵ Las destrezas productivas son hablar y escribir y las receptivas son leer y escuchar (Vademécum para la formación de profesores, tomo II, 2016, p.271-352).

semánticamente, lo que facilitaría su aprendizaje (aunque sí se hace en el nivel C1). El aspecto cultural de las UF no se tiene en cuenta (p.209-211). Finalmente, Haddouch (2013) resalta que

no se tienen en cuenta todas las fases didácticas de la enseñanza del léxico. Es decir, en ocasiones se presentan las UFs sin llegar a desarrollar ejercicios de práctica. Por lo que la presentación de un imput³⁶ sin interacción no es suficiente para su aprendizaje (p.212).

Sobre la competencia fraseológica en los manuales de nivel superior también hace una revisión López Vázquez (2011). Para el análisis de la fraseología recurre a 4 manuales españoles del nivel C1. La investigadora basa la selección de dichos manuales en que estos sigan las directrices del *PCIC* y que pertenezcan a diferentes editoriales para poder comprobar diferentes metodologías (p. 539). Los resultados de dicho análisis revelan que toda la fraseología es integrada dentro del léxico, mostrando especial interés por las *locuciones adverbiales*³⁷, propias del discurso y las *fórmulas rutinarias* de tipo expresivo o social, que aparecen con la denominación de “frases útiles” (539-540). Las *comparaciones estereotipadas*³⁸ también aparecen en gran número, organizadas de forma semántica como recomienda el *PCIC*. Aunque este análisis corresponde al nivel C1 es interesante para nuestro trabajo, porque coincide con lo apuntado por otros investigadores anteriores, en cuanto a que los manuales trabajan con “la competencia fraseológica receptiva, [...] pero desatienden la habilidad para producirlos, ya que son muy escasos los casos de ejercicios en los cuales los aprendientes deben reutilizar las expresiones” (López Vázquez, 2011, p. 540).

También se señala como un problema la descontextualización y que “se dejan de lado aspectos básicos para la adquisición de un fraseologismo: la inclusión en el registro oral o escrito, el tipo de información que aporta el contexto, etc.” (p.540). La tipología de las UF presentes en los manuales es variada, López Vázquez (2011) critica que no se le conceda importancia a las *paremias*, ya que son un importante elemento cultural. También critica que aunque las *colocaciones* aparecen en gran medida, no se refuerza el aprendizaje de la misma manera en todos los manuales. Un aspecto interesante es que destaca la falta de textos orales, en cuanto a que son necesarios para tratar las *locuciones*, ya que estas son representativas del lenguaje oral (p.540-541).

³⁶ En el original escrito de esta forma.

³⁷ López Vázquez (2011) menciona varios ejemplos como *de entrada* o *en cambio* (p. 539).

³⁸ López Vázquez (2011) menciona varios ejemplos como *estar como un flan* y *estar como un queso* (p.540).

Finalmente creemos necesario mencionar brevemente un estudio de Strohschen (2016) acerca de la fraseología en manuales de nivel B1 y B2. Aunque este estudio se refiere a manuales de *DAF*³⁹, nos parece sumamente relevante, porque apunta a que el tratamiento de la fraseología en los manuales de lenguas extranjeras es muy similar. Este estudio también pone de relieve que la fraseología en sí, por su carácter novedoso y su complejidad, supone un problema para introducirla en los manuales de forma adecuada. De igual modo, la carencia de estudios sobre este tema en español hace necesario recurrir a otros estudios exhaustivos para tener una base sólida a la que recurrir para realizar nuestras investigaciones.

Strohschen (2013) realiza un estudio de 8 manuales del nivel B1 y B2 de diferentes editoriales. El método utilizado es de tipo cuantitativo y cualitativo. El objetivo del análisis cuantitativo es determinar la cantidad de UF, tipología y homogeneidad/heterogeneidad en los distintos manuales. El objetivo del análisis cualitativo se refiere a comprobar el equilibrio entre las destrezas productivas y receptivas, si existe variedad de textos y géneros textuales y cómo influye la presencia o ausencia de destrezas y variedades textuales en el repertorio de UF (p.85-90). Para la recolección de las UF el estudio utiliza un programa denominado *Antconc*⁴⁰ para posteriormente recoger los resultados en una hoja de cálculo⁴¹. Después del análisis se obtiene un corpus de UF que pasa a estar disponible en un portal web (p.107-117). Los resultados cuantitativos de este exhaustivo estudio muestran que la presencia de UF en el nivel B1 es bastante escasa, que no existe homogeneidad ni en la cantidad de UF, ni en las coincidencias detectadas entre los distintos manuales. Igualmente, el tratamiento específico en forma de ejercicios y tareas es casi inexistente, existe una falta de tareas relacionadas con las destrezas productivas y tampoco existe un balance entre la comprensión lectora y la auditiva (p.172). Por último, la investigación apunta a una “falta de repetición para la consolidación de la competencia fraseológica [...] y el almacenamiento en el lexicón mental⁴²” (p.172).

Los resultados cualitativos apuntan a “una falta de integración contextual en los textos”, una didactización parcial de las UF, tratamiento escaso de los niveles de uso, una escasa variedad de los tipos de texto y un tratamiento “muy escaso y esporádico de las UF” (212-213).

³⁹ Deutsch als Fremdsprache (alemán como lengua extranjera).

⁴⁰ Este programa se basa en la concordancia de palabras o combinaciones de palabras y funciona digitalizando previamente los textos en formato pdf y después mediante el reconocimiento de caracteres (Strohschen, 2016, p.107)

⁴¹ En dicha hoja de cálculo existen 14 divisiones que se refieren al tipo de UF, sección en la que aparecen, destrezas, géneros textuales, ejercicios y tipos y si están enfocados o no en las UF, etc. (Strohschen, 2016, p.107-112).

⁴² El lexicón mental o léxico mental es el conocimiento que un hablante tiene interiorizado del vocabulario. Es sinónimo de competencia léxica (Diccionario de términos claves de Ele, 2021).

Las conclusiones del trabajo de Strohschen (2016) muestran muchos puntos comunes con trabajos anterior sobre la fraseología en los manuales y apuntan a una problemática general en cuanto al tratamiento de las UF en los materiales didácticos. Nuestro trabajo pretende determinar si esta problemática se da también en los manuales de ELE en Suecia.

5 Análisis y resultados

5.1 Análisis cuantitativo de los manuales

Para la recogida de las UF hemos realizado una lectura de los manuales y hemos seleccionado y clasificado las unidades encontradas siguiendo el modelo de Corpas Pastor (1996). Puesto que existe cierta dificultad a la hora de clasificar las UF en una esfera u otra, hemos acudido a diversas herramientas de apoyo. Para la clasificación de las colocaciones hemos recurrido al *CORPES XXI* y al diccionario REDES, para locuciones y enunciados fraseológicos hemos utilizado diferentes bases de datos como *DILEA*, *DICE* y *FRASYTRAM* y hemos consultado diversos diccionarios como el *Diccionario de la Real Academia (DRAE)*, el *Diccionario de partículas discursivas del español*, el *Diccionario de dichos y frases hechas*, el *Manual práctico de usos de la fraseología española actual* y el *Diccionario fraseológico del español moderno*. Además hemos consultado numerosas monografías sobre las UF disponibles en la página del *Instituto Cervantes* y de la *Universidad de Murcia*.

5.1.1 Análisis de *Caminando 4*

El manual ha sido publicado en 2010 por la editorial *Natur & Kultur* y consta de 270 páginas. Se divide en 6 unidades más el material extra. Al final del libro hay varios apartados: una pequeña gramática, autodiagnóstico, claves de ejercicios, textos en sueco y un pequeño diccionario sueco-español y español-sueco⁴³. Cada unidad está dividida a su vez en *textos*, *comentarios* y *ejercicios*.

A continuación mostramos los resultados obtenidos para cada una de las unidades del manual junto con los resultados obtenidos del material extra (ver anexo).

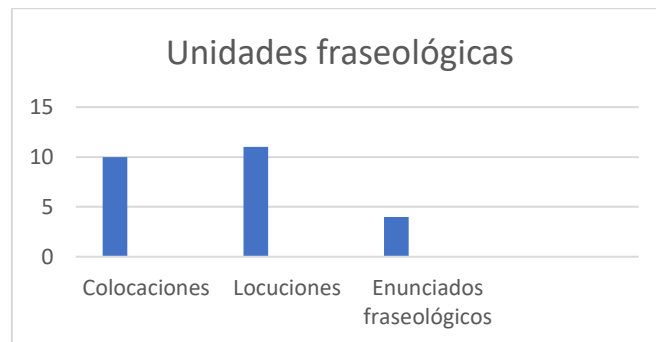
Unidad 1

Colocaciones (Esfera I)	10
-------------------------	----

⁴³ En el original: *minigrammatik, självdiagnoser, facit, texterna på svenska y svensk-spansk och spansk-svensk ordlista*.

Locuciones (Esfera II)	11
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	4
Total:	25

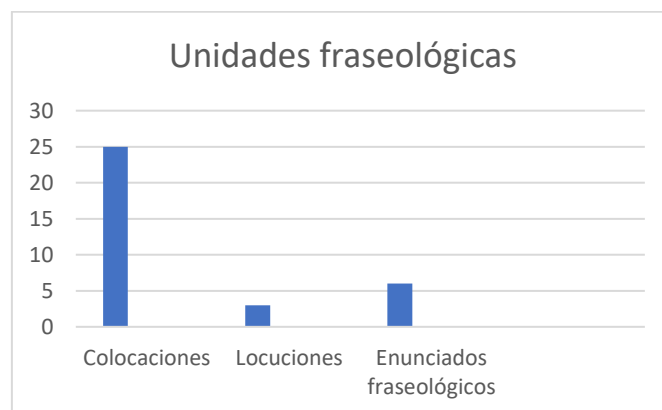
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Solicitar un trabajo. Esfera II (locuciones): Ganarse la vida. Esfera III (enunciados fraseológicos): ¿En qué puedo servirle?*



Unidad 2

Colocaciones (Esfera I)	25
Locuciones (Esfera II)	3
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	6
Total:	34

Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Hacer carrera. Esfera II (locuciones): Sin rumbo fijo. Esfera III (enunciados fraseológicos): ¡Disfruta el momento!*

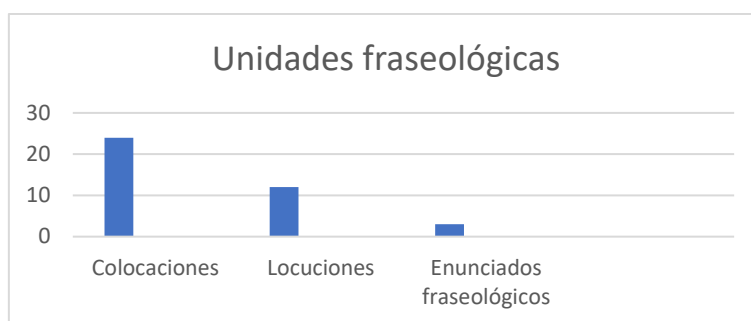


Unidad 3

Colocaciones (Esfera I)	24
--------------------------------	-----------

Locuciones (Esfera II)	12
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	3
Total:	39

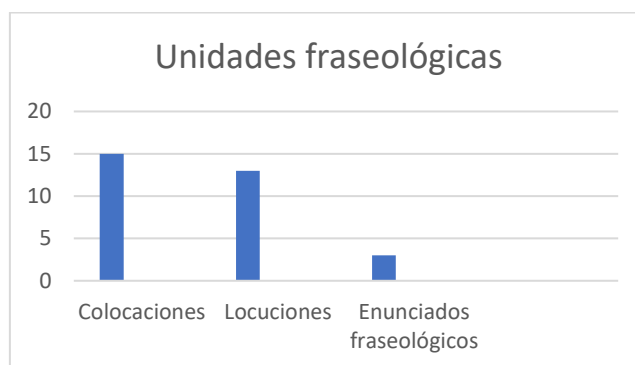
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Mortalidad infantil. Esfera II (locuciones): Tener el miedo metido en el cuerpo. Esfera III (enunciados fraseológicos): ¡Exige dignidad!*



Unidad 4

Colocaciones (Esfera I)	15
Locuciones (Esfera II)	13
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	3
Total:	31

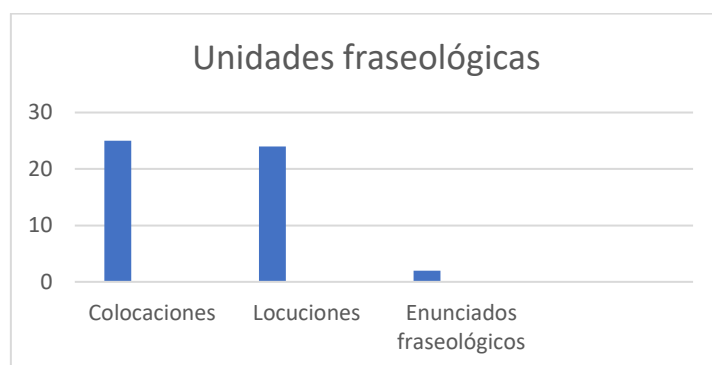
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Medio ambiente. Esfera II (locuciones): Al filo de. Esfera III (enunciados fraseológicos): Por supuesto que sí.*



Unidad 5

Colocaciones (Esfera I)	25
Locuciones (Esfera II)	24
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	2
Total:	51

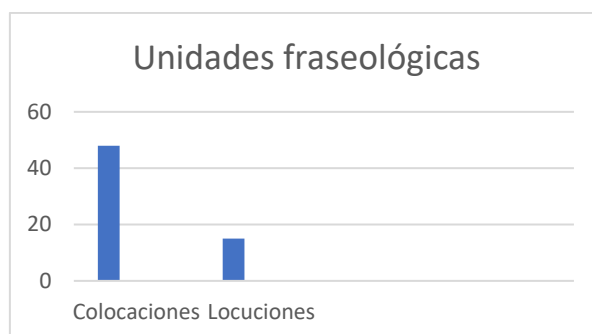
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Delincuente juvenil. Esfera II (locuciones): Estar hasta los topes. Esfera III (enunciados fraseológicos): Para nada.*



Unidad 6

Colocaciones (Esfera I)	47
Locuciones (Esfera II)	15
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	-
Total:	62

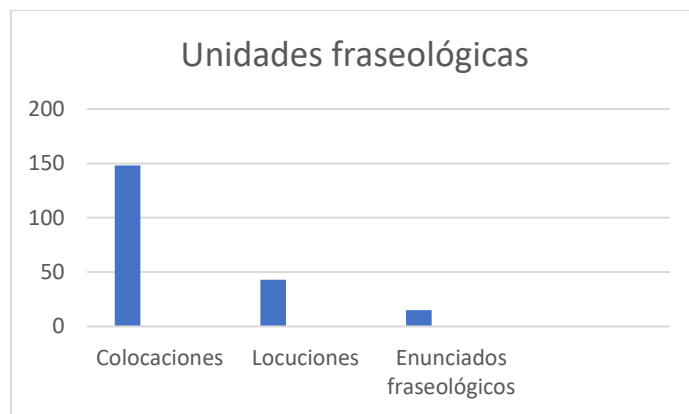
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Alto porcentaje. Esfera II (locuciones): Al filo de.*



Material extra

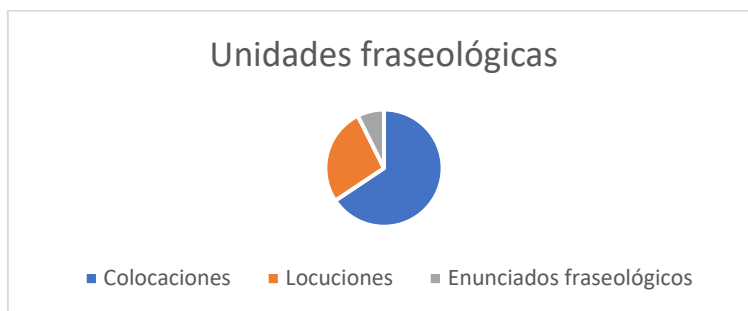
Colocaciones (Esfera I)	148
Locuciones (Esfera II)	43
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	15
Total:	206

Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Movida madrileña. Esfera II (locuciones): Ganar mi corazón. Esfera III (enunciados fraseológicos): No hay de qué.*



Resultados finales de unidades fraseológicas de Caminando 4:

Tras el análisis del manual, la distribución de las unidades fraseológicas es la siguiente: 294 *colocaciones*, 121 *locuciones* y 33 *enunciados fraseológicos*.



Estos resultados confirman que, como planteamos en la hipótesis, las UF hacen acto de presencia en los manuales ya desde los niveles iniciales del aprendizaje. En cuanto a la distribución en este manual, observamos una mayor presencia de *colocaciones* y en menor medida *locuciones* y *enunciados fraseológicos*. Estos resultados difieren de los obtenidos en el estudio de Olimpio de Oliveira (2006), que ha podido constatar una mayor presencia de *locuciones*, *fórmulas* y *secuencias formulares* (p.71). En cuanto a las *paremias*, la investigadora advierte una presencia más escasa, siendo más frecuentes en los manuales de *base estructural* (p.71). En este manual observamos que la presencia de *paremias* es casi anecdótica. En los manuales de *tipo comunicativo* hay una mayor presencia de *fórmulas* y *secuencias formulares* y las *paremias* apenas hacen acto de presencia (p.71). La investigadora apunta a que en algunos manuales el lenguaje que se utiliza es artificial, alejado del lenguaje coloquial, lo que explica que aparezcan pocas *secuencias formulares* y *fórmulas* (p. 71). Esta es la razón por la que en este manual hay menos presencia de las *fórmulas rutinarias*, el lenguaje es en general formal. Además, las *fórmulas rutinarias* se utilizan fundamentalmente, como explica Steel (1985), en las conversaciones (citado en Corpas Pastor, 1996, p.171) y son propias de la interacción oral

(González Rey, 2006, p. 131). La poca presencia de diálogos en el manual está relacionada con la escasez de *fórmulas rutinarias*.

Dentro de las *locuciones*, hemos observado que aparecen en mayor medida las *adverbiales*, *conjuntivas* y *prepositivas*⁴⁴ lo que coincide con el estudio de López Vázquez (2011) que señala que las *locuciones adverbiales* aparecen en gran medida en los manuales debido a que funcionan como marcadores discursivos (p.539). Haddouch (2013) por su parte, señala que las *locuciones conjuntivas*, dada su importancia como conectores discursivos, suelen aparecer en los niveles iniciales e intermedio (p. 160). No obstante, el estudio de López Vázquez (2011) registra una presencia abundante de *fórmulas rutinarias*, a diferencia de los resultados obtenidos en el análisis de este manual. En cuanto a las *paremias*, López Vázquez (2011) registra una ausencia notable de estas en los manuales, lo que en su opinión es un error, ya que son fundamentales “para acercar a los aprendices a la cultura y al imaginario colectivo de la cultura de la lengua meta” (p.540). El estudio de López Vázquez (2011) también constata una gran presencia de las *colocaciones*, lo que coincide con los resultados obtenidos en nuestro estudio.

Saracho Arnáiz (2015) en su estudio destaca la presencia de *colocaciones* y *locuciones* y la presencia casi inexistente de *paremias* y *refranes*, lo que en su opinión es un aspecto negativo (p. 205). La investigadora critica que se use la excusa de la idiomatidad para no introducir las UF porque en su opinión “la idiomatidad es un universal del lenguaje y el estudiante conoce ya el mecanismo de la idiomatidad porque existe en su propia lengua” (Saracho Arnáiz, 2016, p. 182). Por su parte, Strohschen (2016), registra una presencia de las UF, en general, escasa y una distribución heterogénea en cuanto a la cantidad de estas (p.172). En nuestro análisis hemos observado que, si bien, el número total de UF es relativamente similar en las primeras 4 unidades, la distribución en categorías es irregular y es especialmente irregular en el material extra.

Haddouch (2013), también constata una distribución de las UF desequilibrada y no progresiva, con un variable número de UF en las diferentes unidades (p.159). El estudio de Haddouch (2013) registra una mayor presencia de *fórmulas rutinarias*, lo que bajo nuestro punto de vista es muy interesante, porque demuestra que se le presta interés al lenguaje coloquial y conversacional. También registra un gran número de *locuciones*, como mencionamos anteriormente, de tipo *preposicional* (p. 159-160). Este dato coincide con el resultado de nuestro estudio y con el de López Vázquez (2011). No obstante, la diferencia es

⁴⁴ Sin embargo, por eso, etc.

que apenas se registran *colocaciones*, a diferencia de nuestro estudio que constata la presencia de gran número de estas. La presencia de enunciados fraseológicos es menor (p.160). Los resultados de la distribución de las UF confirman la hipótesis de que esta es irregular y heterogénea.

En cuanto a la terminología, se confirma la hipótesis que planteamos de que es imprecisa, por no decir, casi inexistente. Algunas palabras utilizadas para referirse a las UF en el manual son: “frases idiomáticas”, “palabras de discusión”, “exhortaciones”, “frases para contrastar”, “verbo más adverbio” y “expresiones de tiempo”. A nuestro parecer, son términos ambiguos y nada aclaratorios. El uso de estas denominaciones es anecdótico, ya que a la mayoría de las UF no se las menciona de ninguna manera. Existe una evidente falta de criterios en cuanto a la terminología y no se entiende muy bien por qué algunas unidades reciben alguna denominación y otras no. En este punto nuestro estudio coincide con el estudio de Haddouch (2013), que dice que si bien, “el alumno no necesita términos lingüísticamente difíciles [...] la falta de uniformidad puede prestar a confusiones entre los alumnos y pueden creer que no se trata de una misma unidad” (p.163-208). Olimpio de Oliveira (2006), también critica la presencia de “denominaciones variadas y poco precisas” (p. 72). Coincidimos con Haddouch (2013) en que quizás en los niveles elementales no es tan relevante una terminología precisa, pero creemos que una terminología equívoca no facilita el reconocimiento y aprendizaje de estas unidades.

5.1.2 Análisis de Vistas 4

El manual ha sido publicado en 2013 por la editorial *Sanoma Utbildning AB* y consta de 270 páginas. Se divide en una pequeña introducción, 4 unidades y material extra denominado *Idioma-Identidad y Revista literaria*. Al final del libro hay una mini gramática, claves de ejercicios, los textos en sueco y un pequeño diccionario español-sueco y sueco-español⁴⁵. Cada unidad está dividida en diferentes apartados que pueden variar ligeramente de un capítulo a otro, tales como *textos, ¿has entendido?, vocabulario, gramática, discute y opina, escribe y habla y reflexiona y opina*.

A continuación mostramos los resultados obtenidos para cada una de las unidades del manual junto con los resultados obtenidos del material extra (ver anexo).

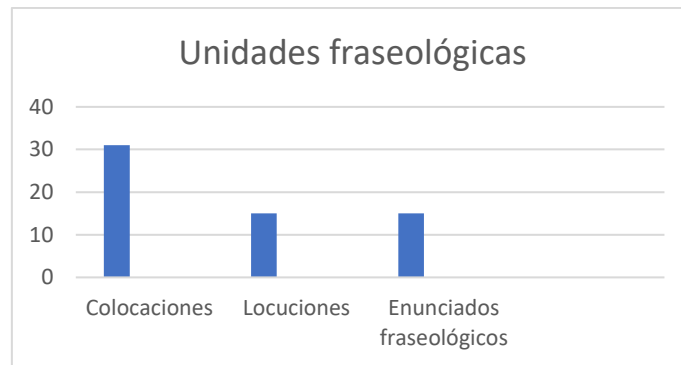
Unidad 1

Colocaciones (Esfera I)	31
--------------------------------	-----------

⁴⁵ En el original *minigrammatik, facit, på svenska y ordlistor*.

Locuciones (Esfera II)	15
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	15
Total:	61

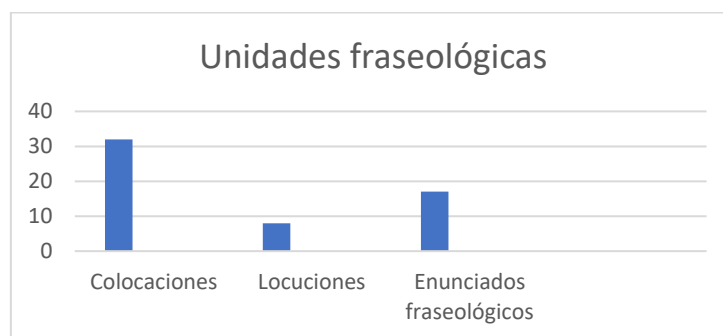
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Alto riesgo. Esfera II (locuciones): Por todas partes. Esfera III (enunciados fraseológicos): Sabe más el sabio por ser viejo que por ser sabio.*



Unidad 2

Colocaciones (Esfera I)	32
Locuciones (Esfera II)	8
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	17
Total:	57

Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Medio ambiente. Esfera II (locuciones): Vivir del aire. Esfera III (enunciados fraseológicos): Pensando en verde.*

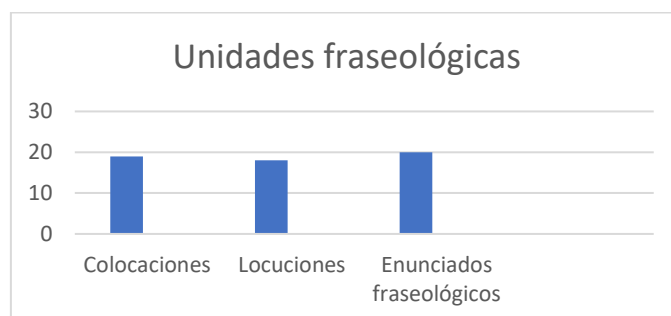


Unidad 3

Colocaciones (Esfera I)	19
Locuciones (Esfera II)	18
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	20

Total:	57
---------------	-----------

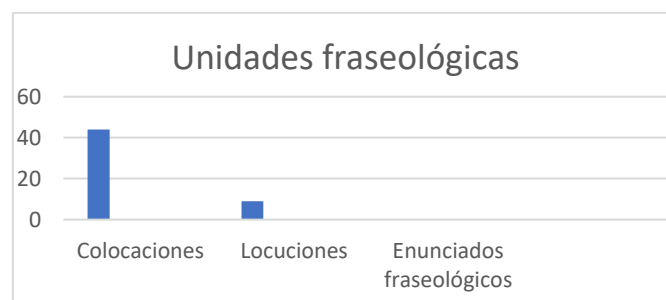
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Horas extras. Esfera II (locuciones): Las dos caras de la moneda. Esfera III (enunciados fraseológicos): Te quiero más que ayer y menos que mañana.*



Unidad 4

Colocaciones (Esfera I)	44
Locuciones (Esfera II)	9
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	-
Total:	53

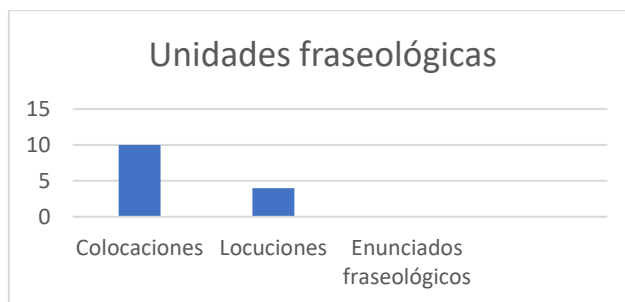
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Correo electrónico. Esfera II (locuciones): Cargar las pilas.*



Idioma-Identidad

Colocaciones (Esfera I)	10
Locuciones (Esfera II)	4
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	-
Total:	14

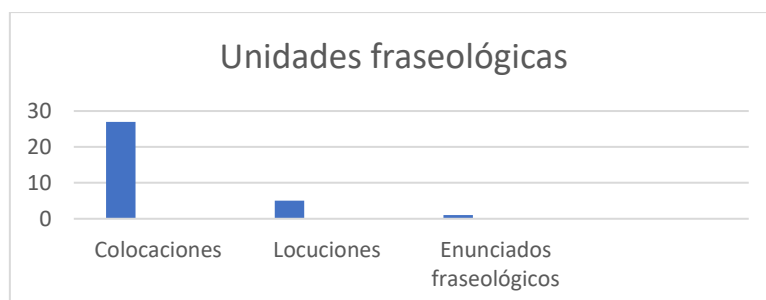
Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Aumentar notablemente. Esfera II (locuciones): A pie.*



Revista literaria

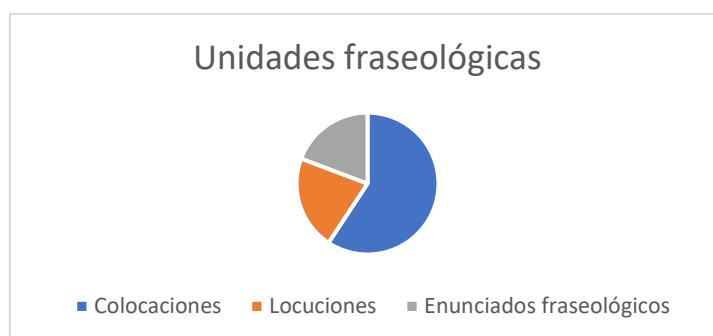
Colocaciones (Esfera I)	27
Locuciones (Esfera II)	5
Enunciados fraseológicos (Esfera III)	1
Total:	33

Ejemplos: *Esfera I (colocaciones): Negociar la paz. Esfera II (locuciones): Al menos. Esfera III (enunciados fraseológicos): La vida está hecha solo de momentos.*



Resultados finales de unidades fraseológicas de Vistas 4:

Tras el análisis del manual, la distribución de las unidades fraseológicas es la siguiente: 163 colocaciones, 59 locuciones y 53 enunciados fraseológicos.



La presencia de las UF confirma la hipótesis de que estas hacen acto de presencia desde los niveles elementales del aprendizaje. En lo referente a su distribución, comprobamos que las *colocaciones* son las UF más abundantes, seguidas de *locuciones* y *enunciados fraseológicos* que se presentan en cantidades similares. Si bien las *colocaciones* son más abundantes, el número de *locuciones* y *enunciados fraseológicos* en total no se encuentra muy alejado del número de *colocaciones*. Esto se explica porque, como ya aclaramos anteriormente, la tipología de manual influye en la tipología de las UF y la mayor presencia de *fórmulas* y *secuencias formularias* se suele dar en los manuales de tipo comunicativo (Olimpio de Oliveira, 2006, p. 71). Hemos constatado que la tipología textual de este manual incluye numerosas muestras de lenguaje informal y coloquial y existen numerosos diálogos, por lo que el número de *locuciones* y *enunciados fraseológicos* es relativamente abundante. En el análisis del manual anterior explicamos que investigadores como Olimpio de Oliveira (2006) y González Rey (2006), asocian el lenguaje conversacional informal y la interacción oral con la mayor presencia de este tipo de UF. La mayor presencia de *colocaciones* coincide con los resultados de los estudios de López Vázquez (2011) y Saracho Arnáiz (2016).

Las locuciones más abundantes son las *locuciones adverbiales, prepositivas y conjuntivas*⁴⁶. La presencia de mayor cantidad de este tipo de *locución* es debida a que, como ya apuntamos, estas funcionan como marcadores discursivos (López Vázquez, 2011, p.539). Asimismo, en los niveles iniciales e intermedios suelen aparecer, dada su importancia como conectores discursivos (Haddouch, 2013, p.160). En el caso de los *enunciados fraseológicos*, existe una predominancia de las *fórmulas rutinarias*, debido a las numerosas muestras de lenguaje coloquial y oral. La presencia de las *paremias* es muy escasa. Su ausencia no es positiva, la idiomatidad no debería ser una razón para no incluirlas en los manuales (Saracho Arnáiz, 2016, p.182).

La distribución de UF por unidades y material extra es más bien heterogénea, si bien las cantidades de UF por unidad son más o menos similares, dentro de cada unidad hay diferencias notables. En algunas unidades los *enunciados fraseológicos* no hacen acto de presencia y en otras las *colocaciones* superan por mayoría a otros tipos de unidades. Esto coincide con los estudios de Olimpio de Oliveira (2006), López Vázquez (2011), Haddouch (2013) y Strohschen (2016) que hablan de distribución heterogénea, desequilibrada y poco progresiva, confirmando la hipótesis que planteamos.

⁴⁶ A caballo, a pie, sin embargo.

La terminología utilizada en algunos casos es “palabra útil”, “expresiones”, “frases coloquiales”, “palabras y palabritas”. A veces se escribe la palabra entre comillas para marcar que existe una peculiaridad. No obstante, en la mayoría de los casos no existe ningún término para referirse a dichas UF. La abundancia de diferentes términos para referirse a las UF no contribuye en algún modo a su identificación ni a su aprendizaje. Sobre este punto es crítico el estudio de Saracho Arnáiz (2016), que explica que “los manuales deberían afinar la terminología fraseológica abandonando nomenclaturas como la de frases idiomáticas o frases hechas” (p.207). La nomenclatura poco precisa es también uno de los aspectos negativos que señala Olimpio de Oliveira (2006), destacando la forma en que los manuales utilizan los términos de “forma equívoca” (p.72). Haddouch (2013) explica que el objetivo es que el alumno pueda entender las UF y utilizarlas en contextos adecuados, se trata de un aprendizaje basado en un método comunicativo, sin centrarse en el metalenguaje, pero sin duda, la variedad terminológica solo induce a confusión (p.207). En el caso de este manual hemos podido constatar que la terminología no es precisa, los resultados obtenidos confirman lo que planteamos en nuestra hipótesis y coinciden con los resultados de otros estudios realizados acerca de manuales de ELE.

5.2 Análisis cualitativo de los manuales

5.2.1 Análisis de *Caminando 4*

En lo referente al tratamiento que se le da a las UF en este manual, hemos observado que las UF aparecen fundamentalmente como parte de las destrezas receptivas, esto es, leer y escuchar⁴⁷. La mayoría de las UF aparecen en los textos para leer correspondientes a cada unidad, dichos textos están disponibles en sueco en el anexo del libro. Anexado a cada texto existe un pequeño glosario con vocabulario traducido al sueco, en algunos casos estas UF aparecen en el glosario y en otros casos no. A pesar de que los textos están disponibles en sueco, no aparece por ningún lado referencia a la fraseología ni se emplea ningún término adecuado para referirse a esta, como ya mencionamos en el análisis cuantitativo. Algunas unidades aparecen en una sección del manual titulada *Así se dice*. En esta sección aparecen fundamentalmente algunas locuciones (aunque no todas), que son descritas como *frases para contrastar*, *frases para expresar opiniones*, *frases idiomáticas*, etc. Algunas de las UF se repiten en los apartados de gramática, pero aparecen de forma anecdótica, como por ejemplo, cuando

⁴⁷ Como ya explicamos anteriormente, las destrezas productivas son hablar y escribir y las receptivas son leer y escuchar (Vademécum para la formación de profesores, tomo II, 2016, p.271-352).

se tratan temas como el subjuntivo o el condicional (ver anexo). En cuanto a los ejercicios, las UF aparecen esporádicamente en ejercicios de rellenado de huecos, pero ninguno de estos ejercicios está específicamente orientado a la fraseología. Estos resultados coinciden con los observados en el estudio de Olimpio de Oliveira (2006) que explica que “las UF no se incluyen en un apartado fijo” y que “podemos encontrarlas, en un mismo manual, tanto en los apartados dedicados al aprendizaje de la gramática como en el del vocabulario o comprensión lectora” (p.71). Haddouch (2013) también apunta hacia este mismo problema, ya que explica que las UF son tratadas en diferentes secciones y aparecen con otras unidades diferentes, tales como expresiones o verbos (p.208-209). El integrar las UF dentro del léxico no es algo novedoso, ya que ha existido una discusión acerca de si esta disciplina es una disciplina independiente o no. Todavía algunos autores prefieren hablar de estas unidades integradas dentro de la lexicología, como explica Ruiz Gurillo (1997, p. 27). No obstante, en opinión de Ruiz Gurillo (1997) es preciso destacar “el carácter de la fraseología como categoría frontera, situada entre la lexicología y la sintaxis” (p.23).

Es importante señalar que los resultados del análisis cualitativo coinciden con lo observado por estudios anteriores en cuanto a que las UF se presentan centrándose en el significado y descontextualizadas y no se presta atención al aspecto formal o pragmático (Olimpio de Oliveira, p. 71.). Asimismo, al no haber ejercicios específicos, se produce un “input sin interacción”, lo que no favorece el aprendizaje (Haddouch, 2013, p. 212-213). El tratamiento que se le da a la fraseología en este manual es anecdótico y descontextualizado, lo que confirma nuestra hipótesis.

5.2.2 Análisis de Vistas 4

Las UF que aparecen en este manual tienen que ver principalmente con las destrezas receptivas: leer y escuchar. Estas unidades aparecen en diversos apartados del manual tales como vocabulario, gramática, ejercicios o textos de lectura (ver anexo). Algunas de estas unidades pueden aparecer repetidas en diferentes secciones, fundamentalmente en ejercicios de escribir y hablar (destrezas productivas). No obstante, no reciben ninguna mención especial y están integradas dentro del vocabulario, como algo anecdótico.

La distribución heterogénea de las UF coincide con lo observado por Olimpio de Oliveira (2006) que explica que aparecen en diferentes apartados (p.71). Además, estas unidades son tratadas como una parte del léxico, algo que también observa López Vázquez en su estudio (2011, p.539). En esta misma línea hemos observado que se le presta especial atención a las *locuciones* y que estas aparecen repetidas en algunas ocasiones. Sobre esto último

también reflexiona López Vázquez (2011) que destaca la mayor presencia de *locuciones*, dado su carácter de “marcadores discursivos” (p.539). La investigadora también advierte que los manuales se centran más en la “competencia fraseológica receptiva, es decir, en la habilidad de los aprendices para descifrar y reconocer estas unidades, pero desatienden la habilidad para producirlos” (p.540).

Observamos que no se menciona la fraseología como tal en ningún apartado y esto coincide con lo expuesto en su estudio por Saracho Arnáiz (2015), que destaca que “ningún manual expone objetivos fraseodidácticos, contenidos fraseológicos, o pone de relieve la competencia fraseológica como parte fundamental de la competencia comunicativa” (p.247). Creemos que el tratamiento de las UF es marginal, coincidiendo con Strohschen (2016) que indica que el tratamiento que se le da a la fraseología es “insatisfactorio y claramente falto de criterios objetivos” (p.265).

La falta de ejercicios dedicados a las UF también es algo que hemos podido comprobar. Esta falta de actividades didácticas es algo sobre lo que también reflexiona Strohschen (2016) cuando remarca “la práctica ausencia de ejercicios de manera general en los manuales de B1” (p.265). Los resultados obtenidos confirman la hipótesis que planteamos de que el tratamiento que se le da a la fraseología es insuficiente e inadecuado. Aunque los manuales que examinamos presentan muchos aspectos comunes, también mencionaremos en el siguiente apartado algunos aspectos divergentes que nos han parecido interesantes.

5.3 Comparativa de resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de los manuales

Los resultados obtenidos en el análisis cuantitativo y cualitativo de los manuales muestran una serie de aspectos comunes. La presencia de las UF es constante en ambos manuales y en lo referente a la tipología existe una predominancia de las *colocaciones*. El otro tipo de unidad más común son las *locuciones*, de tipo *adverbial*, *preposicional* y *conjuntivas* (marcadores discursivos). La presencia de las *paremias* es escasa, aunque por su arraigo en la sociedad y su carácter cultural deberían formar parte de los manuales (López Vázquez, 2011, p.540). Es patente la falta de una terminología adecuada y una distribución variable de las UF en las diferentes secciones. En cuanto al tratamiento didáctico, es inadecuado y escaso, con falta de ejercicios y focalizado más en las destrezas receptivas que en las productivas.

En cuanto a los aspectos divergentes, si bien las *colocaciones* son un elemento predominante en ambos, en el manual *Vistas 4* la cantidad de *locuciones* y *enunciados*

fraseológicos es muy similar y supera en número a las cantidades registradas en el manual *Caminando 4*. Esto se da, como explicamos anteriormente porque *Vistas 4* contiene más muestras del lenguaje oral y coloquial, en forma de canciones y diálogos. Este aspecto nos parece interesante y positivo, porque en líneas generales los investigadores están de acuerdo en que los estudiantes deben estar expuestos desde los niveles iniciales a las UF, especialmente a aquellas que provienen de muestras de lengua reales, como por ejemplo las canciones (Saracho Arnáiz, 2016, p. 182). Por otra parte, investigadores como Diamante Colado (2004) y Saracho Arnáiz (2016), también destacan, que las *locuciones* son las unidades más adecuadas para estudiar en los niveles elementales por sus características⁴⁸.

Otro aspecto interesante en *Vistas 4* es la mayor presencia de *fórmulas rutinarias*, que son importantes porque son típicas de la interacción social. Las *fórmulas rutinarias* son, en palabras de Corpas Pastor (1996), “pequeños trozos del ritual empleado por los hablantes en la comunicación diaria” y “tienen gran importancia en los patrones conversacionales occidentales” (p.171-173). La importancia de ciertos tipos de *enunciados fraseológicos* y de las *locuciones* estriba, como señala Muñoz-Basols (2016), en que son “exponentes de funciones comunicativas básicas” (p.451). El hecho de que este manual contenga una mayor variedad de tipos de textos (y no solo de tipo formal), es importante para el aprendizaje de las UF en sus diferentes contextos, algo que también menciona Muñoz-Basols (2016, p. 452).

En definitiva, los dos manuales presentan una serie de carencias comunes, principalmente las referidas a la terminología y el tratamiento de las UF. Sin embargo, el caso de *Vistas 4* nos ha llamado la atención, ya que a nuestro parecer, el hecho de incluir muestras de lenguaje informal y de la comunicación oral, ha propiciado que exista un cierto “equilibrio” entre los diferentes tipos de UF.

⁴⁸ Diamante Colado (2004) explica que las locuciones juegan un papel muy importante en el lexicon y en la estructuración semántica de la realidad y “ponen al descubierto una intensa relación entre la Lengua 1 y la Lengua 2 pues algunas locuciones tienen, o no, paralelo semántico, y/o sintáctico, así como de identidad o contraste cultural, en las dos lenguas” (p.23-24). Saracho Arnáiz (2016) explica que las locuciones, a las que define como unidades más transparentes desde el punto de vista idiomático, son adecuadas para los niveles básicos (p.184).

6 Conclusiones y consideraciones finales

El objetivo de este trabajo era constatar la presencia de la fraseología en los manuales de ELE en Suecia para el paso 4 (nivel B1) y de qué modo se aborda. La primera pregunta de investigación era: “¿Qué UF aparecen en los manuales y en qué cantidad?” Los resultados muestran que las *colocaciones* son las unidades más abundantes, seguidas en número por las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos*. Ambos manuales coinciden en cuanto a la mayor presencia de las *colocaciones*. No obstante, existe un mayor equilibrio entre la cantidad de *enunciados fraseológicos* y *locuciones* en el segundo manual examinado (*Vistas 4*). Estos resultados confirman la hipótesis de que la fraseología hace acto de presencia desde los niveles iniciales y concuerdan con los estudios a los que hacemos referencia en nuestro trabajo. La predominancia de una u otra unidad depende del tipo de manual, esto explica las diferencias obtenidas con respecto a, por ejemplo, los estudios de Olimpio de Oliveira (2006) y Haddouch (2013), que constatan un mayor número de otras UF.

La segunda pregunta de investigación que planteamos era: “¿Cuál es la distribución de las UF en los diferentes apartados de los manuales?” Los resultados de nuestro estudio confirman la hipótesis de una distribución irregular y heterogénea en diferentes secciones y coinciden con los resultados obtenidos en los estudios que tomamos como referencia.

La tercera pregunta de investigación era: “¿Qué términos se utilizan para referirse a las UF?” La ausencia de una terminología adecuada confirma nuestra hipótesis. En la mayoría de los casos no se usa ningún término para referirse a las UF y en las contadas ocasiones en que se utiliza alguno, este es impreciso y ambiguo.

Por último, la cuarta pregunta de investigación era: “¿Qué tratamiento didáctico reciben las UF?” El tratamiento de las UF está descontextualizado. Las UF aparecen como algo casi anecdótico. No existen ejercicios específicos para practicarlas y tienen que ver, principalmente, con las destrezas receptivas. Esto coincide con lo observado para este nivel en los diferentes estudios. Es solo para el nivel C cuando los investigadores empiezan a observar una mejora significativa. Se confirma la hipótesis de que el tratamiento que se le da a las UF en los manuales carece de un contexto, lo que no favorece el aprendizaje.

Al realizar este estudio hemos podido confirmar la escasez de estudios acerca de la fraseología en los manuales de ELE. Algo muy positivo en los trabajos que hemos consultado es la variedad de fechas de publicación, que abarcan desde el año 2006 hasta el año 2016. Queríamos observar cómo ha evolucionado el tratamiento de las UF en el transcurso de los años. Resulta muy interesante notar que en un período de diez años la situación de la fraseología

sigue siendo más bien precaria. Las deficiencias señaladas en trabajos anteriores se siguen señalando en trabajos recientes. Esto indica que es necesario seguir investigando sobre el tema, porque parece que todavía queda un largo camino por recorrer.

Por otra parte, queremos destacar que realizar este trabajo ha sido una tarea muy compleja. Como bien señala Olimpio de Oliveira (2006) en su estudio, es necesaria la creación de *bancos de datos* y de *diccionarios fraseológicos*. La ausencia de material adecuado ha determinado que la tarea de clasificar las UF haya resultado sumamente complicada. En primer lugar, los diccionarios que existen no recogen todas las posibles combinaciones que se pueden producir en una lengua, como explica Bosque Muñoz (2004) en su *Diccionario Redes* (p.80-81). Por lo tanto, es probable que combinaciones posibles no aparezcan registradas en el diccionario. En segundo lugar, la fraseología, como disciplina relativamente reciente, todavía es objeto de discusión en cuanto a la tipología. Como explica Bosque Muñoz (2004), el tema de si las *colocaciones* forman parte de la fraseología o no, es todavía muy actual (p.146-147). Además, resulta difícil distinguir entre los distintos tipos de UF, ya que a veces los límites son muy difusos. Corpas Pastor (1996) explica el caso de las *locuciones* y los *enunciados fraseológicos* que pueden aparecer en una categoría u otra dependiendo del diccionario consultado (p.133).

Asimismo, muchas *bases de datos* están incompletas. Tal es el caso del *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual (DILEA)*, el *Diccionario de partículas discursivas del español* y el *Diccionario de Colocaciones del español (DICE)*, ya que si bien son herramientas fundamentales para el estudio de la fraseología, no recogen todas las *colocaciones* ni todas las *locuciones*. Es por ello, por lo que para solventar estas deficiencias y con el objetivo de que los resultados sean fiables, se ha recurrido a gran cantidad de herramientas para realizar el análisis. El poder utilizar diferentes recursos ha permitido una clasificación adecuada de estas unidades (incluso aquellas que podrían ser problemáticas) y posibilitado que se refuerce la fiabilidad del estudio.

A pesar de que en los currículos se reconoce la importancia de la fraseología y es evidente que esta aparece desde los niveles iniciales, el tratamiento que se le da en los manuales es muy limitado. Entendemos que los manuales toman como referencia las directrices que marcan los currículos y estas directrices son, en nuestra opinión, muy ambiguas. En el caso del MCER (2002) y el PCIC (2006) existen numerosas referencias a la fraseología, pero echamos en falta una terminología homogénea que facilite la comprensión adecuada de las UF. El caso del currículo sueco nos parece particularmente relevante, puesto que solo menciona a la fraseología en el material de apoyo, lo que es a todas luces insuficiente. Paradójicamente, las

UF aparecen en gran número en muestras reales de la lengua meta y o bien se pasa de largo, o se tratan de manera superficial.

El estatus de la fraseología ha cambiado a lo largo de los años, pero todavía queda mucho trabajo por hacer. Es necesario que los currículos apuesten por una terminología homogénea, algo que han venido pidiendo los investigadores en numerosas ocasiones. De este modo, a la hora de diseñar un manual se dispondría de un punto de partida claro. Además, sería interesante que los currículos aportasen pautas sobre cómo introducir las UF en la clase de ELE. Finalmente, se debe seguir haciendo énfasis en la importancia de la fraseología como elemento cultural y parte fundamental de la competencia comunicativa. Todos estos aspectos posibilitarían el tratamiento de la fraseología en el aula de forma adecuada y solventarían las deficiencias que se observan en los diferentes manuales.

Con todo, será interesante ver cómo evoluciona la investigación sobre este tema. Es evidente que esta disciplina despierta el interés de los investigadores, pero hacen falta más estudios sobre la fraseología en español. Los estudios referidos a la parte didáctica de la fraseología son más bien escasos y son también insuficientes los referidos al tratamiento de las UF en los manuales. Actualmente tenemos acceso a herramientas imprescindibles sin las cuales sería imposible adentrarse en el mundo de las UF, pero hemos constatado que todavía necesitan ser completadas y perfeccionadas. La existencia de un material sólido al que recurrir sería de gran ayuda, tanto para los investigadores como para los docentes. Personalmente, nos gustaría seguir investigando sobre este asunto en el futuro. Creemos que el tema supone un auténtico reto y consideramos importante seguir trabajando en este campo, un campo muy extenso, pero a la vez muy poco explorado.

7 Bibliografía

Bosque Muñoz, J. I. (2004). *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ediciones SM.

Briz, A., Pons, S., Portolés, J. (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español* [en línea]. <http://www.dpde.es/#/> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Buitrago Jiménez, A. (1995). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa Calpe.

Centro Virtual Cervantes (2021). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/

Centro Virtual Cervantes (2021). *Diccionario de términos claves de ELE*. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [consultado el 31 de marzo de 2021].

Centro Virtual Cervantes (2021). *Evaluación y certificación*. Recuperado de: https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/certificados_espanol/informacion.htm

Centro Virtual Cervantes (2021). *Refranero multilingüe*. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Centro Virtual Cervantes (2021). *Revista Paremia*. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD- Anaya. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Diamante Colado, G. (2004). Fraseología del español en la enseñanza del ELE (Caracterización general y principios metodológicos, con especial atención a los somatismos).

Biblioteca virtual RedEle, Biblioteca virtual 2. Recuperado de:

<http://www.educacionyfp.gob.es/ca/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2004/memoriaster/2-semester/diamante-c.html>

Ettinger, S. (2008). Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación [Alcances y límites de la fraseodidáctica. Diez preguntas clave sobre el estado actual de la investigación]. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 10, 95-127. Recuperado de: http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg10_06.pdf

Ezeiza Ramos, J. (2009). Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado. *Suplementos marcoELE, Vol. 9*. Recuperado de: <http://marcoele.com/suplementos/analizar-y-comprender-materiales/>

González Rey, M. I. (2006). A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas [La fraseodidáctica y el Marco europeo común de referencia para las lenguas].

Cadernos de fraseoloxía galega, 8, 123-145. Recuperado de:

http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg08_06.pdf

Haddouch, B. (2013). *Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español (caso del alumnado marroquí del Instituto Cervantes de Tetuán)*. [Tesis Doctoral, Universidad Mohammed V de Rabat]. <http://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/memorias-master/balsam-haddouch.html>

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

López Vázquez, L (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. En de Santiago Guervós, J., Bongaerts, H., Sánchez Iglesias, J.J. & Seseña Gómez, M. (Coords.), *Del texto a la lengua. La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 531-542. Salamanca: Asociación para la Enseñanza del

Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5420168>

Luque Toro, L. (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Editorial Verbum.

Muñoz-Basols, J. (2016). Enseñanza del Lenguaje Idiomático. En Gutiérrez-Rexach, J. (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica Parte III* (p.443-453). New York: Routledge.

Núñez-Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166. Recuperado de:

https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295

Olimpio de Oliveira Silva, M. E. (2006). Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera. *Biblioteca virtual RedEle, Biblioteca virtual 5*. Recuperado de:

<http://www.educacionyfp.gob.es/gl/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2006/memoriamaester/1-semester/olimpio-d.html>

Penadés Martínez, I. (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DILEA)* [en línea]. <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Real Academia Española (2021): Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del Siglo XXI (CORPES)*. <https://www.rae.es/> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [en línea]. <https://dle.rae.es/> [consultado el 3 de abril de 2021]

Rönmark, I. & Quintana Segalà, E. (2013). *Vistas 4*. Sanoma Utbildning AB.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat.

Sánchez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.

Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (2016). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español. Tomo II*. Madrid: SGEL.

Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. [Tesis Doctoral, Universidad de Santiago de Compostela]. <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13585>

Saracho Arnáiz, M. (2016). ¿Por qué enseñar Fraseología en la clase de Español Lengua Extranjera (ELE)? *El español como lengua extranjera en Portugal II: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, 2, 179 - 185. Recuperado de: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/el-espanol-como-lengua-extranjera-en-portugal-ii-retos-de-la-ensenanza-de-lenguas-cercanas/ensenanza-lengua-espanola/21328>

Skolverket (2019). *Kommentarmaterial*. Recuperado de: <https://www.skolverket.se/download/18.4fc05a3f164131a74183713/1536823343135/Kommentarmaterial%20till%20C3%A4mnepLANEN%20moderna%20spr%C3%A5k%20gymnasiet.pdf>

Skolverket (2011). *Kurs och ämnesplaner i Moderna språk*. Recuperado de: https://www.skolverket.se/undervisning/gymnasieskolan/laroplan-program-och-amnen-i-gymnasieskolan/gymnasieprogrammen/amne?url=1530314731%2Fsyllabuscw%2Fjsp%2Fsubject.htm%3FsubjectCode%3DMOD%26courseCode%3DMODXXX01%26tos%3Dgy&sv.url=12.5dfce44715d35a5cdfa92a3#anchor_MODXXX01

Solano Rodríguez, M.I. (2017). *Tipos de unidades fraseológicas: colocaciones*. [UMTV, Universidad de Murcia]. Recuperado de: <https://tv.um.es/video?id=90361&serie=19041&cod=a1b1c2d12>

Strohschen, C. (2016). *El tratamiento de la fraseología en los manuales de DaF de los niveles B1 y B2: Análisis y propuesta didáctica*. [Tesis Doctoral, Universidad de Murcia]. <http://hdl.handle.net/10201/51527>

Universidad de A Coruña (2021): *Diccionario de colocaciones del español (DICE)* [en línea]. <http://www.dicesp.com/paginas> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Universidad de Alicante (2021): Banco de datos (FRASYTRAM) [en línea]. *Fraseología y traducción*. <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Universidad de Santiago de Compostela (2021): Banco de datos (PHRASEONET) [en línea]. *Fraseología y Paremiología*. <http://www.phraseonet.com/es> [consultado el 31 de marzo de 2021].

Varela, F. & Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Editorial Gredos.

Waldeström, E., Westerman, N., Wik-Bretz, M., Faci Lucia, M. J. (2010). *Caminando 4*. Natur & Kultur.

8 Anexo

Caminando 4: Unidad 1

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Solicitar un trabajo	Colocación	Ninguno	Texto para leer ⁴⁹
Energía solar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por supuesto que sí	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Ganar dinero	Colocación	Ninguno	Texto para leer
¿En qué puedo servirle?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Labor social	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Claro	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Sobre todo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Enseguida	Locución	Ninguno	Ejercicios, entrevista para leer
A lo duro	Locución	Ninguno	Ejercicios, rellenar huecos (traducido al sueco)
Hablar con soltura	Colocación	Ninguno	Ejercicio, rellenar huecos (traducido al sueco)
Cobrar prestación	Colocación	Ninguno	Texto para leer (traducido al sueco)
Padre de familia	Colocación	Ninguno	Texto para leer
A veces	Locución	Ninguno	Texto para leer
Ganarse la vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por eso	Locución	Ninguno	Texto para leer
Casi siempre	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por la noche	Locución	Ninguno	Texto para leer
A ver...	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Dibujo animado	Colocación	Ninguno	Texto para leer (traducido al sueco)
Metro cuadrado	Colocación	Ninguno	Texto para leer (traducido al sueco)
De vez en cuando	Locución	Ninguno	Encuesta
Una vez a	Locución	Ninguno	Encuesta
A veces	Locución	Ninguno	Encuesta
Tareas domésticas	Colocación	Ninguno	Texto para leer

⁴⁹ Los textos se encuentran traducidos al final del libro.

Caminando 4: Unidad 2

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Descubrir el mundo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sin rumbo fijo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Disfruta del momento	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Calor humano	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Papel reciclado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Oye, por favor	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicio de hablar
Claro	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicio de subjuntivo
Rutina diaria	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Abismo profundo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vías de desarrollo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Choque cultural	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aire libre	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ambiente agradable	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ama de casa	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por último	Locución	Ninguno	Texto para leer
Ya que	Locución	Ninguno	Texto para leer
Desempeñar un papel	Colocación	Ninguno	Ejercicio, traducido al sueco
¿Qué haría yo sin ti?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicios de verbos
¡Claro que sí!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Tener responsabilidad	Colocación	Ninguno	Encuesta
Tener la oportunidad	Colocación	Ninguno	Encuesta
Trabajar en equipo	Colocación	Ninguno	Encuesta
Hacer carrera	Colocación	Ninguno	Encuesta
Tareas domésticas	Colocación	Ninguno	Ejercicio de escuchar
Yo que tú	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicio de verbos
Tener claro	Colocación	Ninguno	Texto para leer, comentarios
Tener un equilibrio	Colocación	Ninguno	Gramática, condicional
Horario fijo	Colocación	Ninguno	Encuesta
Permiso de paternidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Permiso de maternidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cheque bebé	Colocación	Ninguno	Texto, comentarios

Baja de maternidad	Colocación	Ninguno	Texto, comentarios
Trabajar independientemente	Colocación	Ninguno	Encuesta
Ambiente de trabajo	Colocación	Ninguno	Encuesta

Caminando 4: Unidad 3

UF	Tipos de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Mortalidad infantil	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Golpe militar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Gobierno democrático	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Reconciliación nacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener confianza	Colocación	Ninguno	Comentarios
Buscar la verdad	Colocación	Ninguno	Ejercicios caza de verbos
No tener precio	Locución	Ninguno	Texto para leer
Al día siguiente	Locución	Ninguno	Texto para leer
Semana tras semana	Locución	Ninguno	Texto para leer
Tener el miedo metido en el cuerpo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por supuesto	Locución	Ninguno	Texto para leer
Desigualdad económica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Trabajar intensamente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Llevar un eslogan	Locución	Ninguno	Texto para leer
Derechos humanos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Libre expresión	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Preso político	Colocación	Ninguno	Texto para leer
¡Exige dignidad!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Hoy en día	Locución	Ninguno	Texto para leer Así se dice
Pobreza absoluta	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Como se puede ver	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Lanzar una campaña	Colocación	Ninguno	Texto para leer
En un principio	Locución	Ninguno	Texto para leer
En particular	Locución	Ninguno	Texto para leer
A causa de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por hoy	Locución	Ninguno	Así se dice
Ahora mismo	Locución	Ninguno	Así se dice
Presos de conciencia	Colocación	Ninguno	Texto para leer
No, hombre	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Grupos paramilitares	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Condición de vida	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Trato cruel/inhumano/degradante	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Asistencia médica	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Líderes sindicales	Colocación	Ninguno	Crucigrama
Servicios sociales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Métodos anticonceptivos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Defecto físico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Planificación familiar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio económicos	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Caminando 4: Unidad 4

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
¡Hola!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Medio ambiente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por supuesto que sí	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Jugar un papel	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por eso	Locución	Ninguno	Así se dice
Al principio	Locución	Ninguno	Texto para leer
Al filo de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Sin embargo	Locución	Ninguno	Así se dice Texto para leer
Ya que	Locución	Ninguno	Así se dice
Así que	Locución	Ninguno	Así se dice
Pese a	Locución	Ninguno	Así se dice
En cuanto a	Locución	Ninguno	Así se dice
Con el paso de los años	Locución	Ninguno	Texto para leer
A principios	Locución	Ninguno	Ejercicios de Preposiciones
En tiempos de guerra	Locución	Ninguno	Ejercicios de preposiciones
Partidos políticos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
De verdad	Locución	Ninguno	Texto para leer
Ser una monada/chulada/cucada	Locución	Ninguno	Así se dice
Productos agrícolas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Clase inferior	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Perder la confianza	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Centro histórico	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Bolso de cuero	Colocación	Ninguno	Ejercicios
¿No?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Sistema político	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Trabajar duramente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener experiencia/responsabilidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Principio de solidaridad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tradición oral	Colocación	Ninguno	Tareas
Pueblos indígenas	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Misioneros católicos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
----------------------	------------	---------	-----------------

Caminando 4: Unidad 5

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Recuerdo inolvidable	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Movida madrileña	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Movimiento cultural	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ritmo de vida	Colocación	Ninguno	Texto para leer Gramática, infinitivo
Muerte inesperada	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ir por mal camino	Locución	Frases idiomáticas	Texto para leer
Sumergirse en	Locución	Ninguno	Texto para leer
Buscar el sentido de la vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Volver al seno materno	Locución	Ninguno	Texto para leer
Llevar de la mano	Locución	Ninguno	Texto para leer, gramática infinitivo
A lo largo de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Vivir al máximo	Locución	Frases idiomáticas	Así se dice
Acabar con la vida	Locución	Frases idiomáticas	Así se dice
Por un lado	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
Sin embargo	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
Pese a	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
A pesar de	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
Al contrario	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
Al revés	Locución	Frases para contrastar	Así se dice
Director de cine	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Accidente de coche	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Delincuente juvenil	Locución	Ninguno	Texto para leer
Inesperada noticia	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Amor imposible	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Malos tratos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Enamorar locamente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Para nada	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicio de vocabulario
¡Qué dices!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Ejercicio de vocabulario
Sin duda	Locución	Ninguno	Texto para leer
Estar frito	Locución	Ninguno	Texto para leer
La tira de tiempo	Locución	Ninguno	Texto para leer

Ni por el forro	Locución	Ninguno	Lista de vocabulario
Estar hasta los topes	Locución	Ninguno	Lista de vocabulario
Por ejemplo	Locución	Ninguno	Preposiciones
De todos modos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Hacia afuera	Locución	Ninguno	Texto para leer
En la bullaranga	Locución	Ninguno	Texto para leer
Abuelo materno	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Abuelo paterno	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Fin del mundo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Influir claramente	Colocación	Verbo más adverbio	Texto para leer Comentarios
Novelas autobiográficas	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas de aventura	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas de ciencia ficción	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas de humor	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas de terror	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas de misterio	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Novelas románticas	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Literatura clásica	Colocación	Ninguno	Encuesta
Comunidades marginales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Libro autobiográfico	Colocación	Ninguno	Texto para leer Tarea

Caminando 4: Unidad 6

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Hoy en día	Locución	Expresiones de tiempo	Texto para leer
Gracias a	Locución	Ninguno	Texto para leer
In situ	Locución	Ninguno	Texto para leer
A lo largo de	Locución	Expresiones de tiempo	Texto para leer
Después de	Locución	Expresiones de tiempo	Texto para leer
De madrugada	Locución	Expresiones de tiempo	Texto para leer Ejercicio
Cazador recolector	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Oro negro	Locución	Ninguno	Texto para leer
Alto porcentaje	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Parques nacionales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Reservas naturales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Bosque tropical	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Conocido mundialmente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Diversidad de flora	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Océano Atlántico	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Recolección de frutos/raíces	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Guía profesional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Premio Nobel	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lanzar una campaña	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cámara fotográfica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio ambiente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Realizar un sueño	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Océano Pacífico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Presentar un plan	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Reserva natural	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Dramático final	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Bosque húmedo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Viajar a caballo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener malos presentimientos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Intereses financieros	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Situación crítica	Colocación	Ninguno	Explicaciones
Edad adulta	Colocación	Ninguno	Explicaciones, ejercicios
Teñir de sangre	Colocación	Ninguno	Texto para leer
A través de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por lo tanto	Locución	Ninguno	Texto para leer
A pesar de eso	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por ejemplo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Después de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Vuelta de nuevo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Prestar atención	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Yacimientos de oro	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sangrientos enfrentamientos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Intereses económicos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Deuda externa	Colocación	Ninguno	Texto para leer
América Latina	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Corrientes de agua	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Daños medioambientales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sin embargo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cambio climático	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Residuos electrónicos	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Capa de ozono	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Al filo de	Locución	Ninguno	Ejercicios
Contaminación atmosférica	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Derrame de petróleo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aspectos positivos/negativos	Colocación	Ninguno	Ejercicios
Comunidades indígenas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Empresas multinacionales	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Mercado mundial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sentirse humillado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Selva virgen	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Minas abiertas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Atención médica	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Material extra

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Matar de hambre	Locución	Ninguno	Texto para leer
Saltar de la risa	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cortarse un pelo	Locución	Ninguno	Texto para leer
No te lo puedo asegurar	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡Cómo mola!	Locución	Ninguno	Texto para leer
Barrio obrero	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aliado incondicional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Dar pena	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pobres desgraciados	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Hermano menor	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Hermano pequeño	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Presentadores de telediario	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vil traidor	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sentido del humor	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Presentadores de telediaros	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lejos de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cerca de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Al poco	Locución	Ninguno	Texto para leer
Poco a poco	Locución	Ninguno	Texto para leer
Ganar mi corazón	Locución	Ninguno	Texto para leer
Ganarse la vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Por lo tanto	Locución	Ninguno	Texto para leer
Doble tracción	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pueblos indígenas	Colocación	Ninguno	Texto para leer Expresiones de tiempo
Escuela local	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Hijas pequeñas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Primera vez	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Trabajar en equipo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Plantas endémicas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Parque nacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer Por y para, anexo
Agua corriente	Colocación	Ninguno	Explicaciones
Hoy en día	Locución	Ninguno	Texto para leer
Permiso de exportación	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Organizar festivales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Financiar concursos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Autoridades locales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Movida madrileña	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cultura urbana	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Arte contemporáneo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Bellas Artes	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Espacios muertos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Arte urbano	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Arte clandestino	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Actividades culturales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Campo de acción	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lugar de origen	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por un lado	Locución	Ninguno	Texto para leer
Figura humana	Locución	Ninguno	Texto para leer
Artista nacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Artista internacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Prosa poética	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio ambiente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tolerancia cero	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Fines de semana	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Condiciones de vida	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Calor tropical	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Mala calidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Yerba mate	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lengua indígena	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Bebida nacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Interés especial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Historia peculiar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
En España nunca se pone el sol	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Poder económico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Arañas venenosas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Batalla naval	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Etapas pictóricas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Auge cultural	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Decadencia política	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Decadencia económica	Colocación	Ninguno	Texto para leer Ejercicio
Imperio español	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Palacios reales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pintor de cámara	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pintor barroco	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Guerra de la Independencia	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Valía universal	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Literatura universal	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Segunda República	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Guerra civil	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sangrientos combates	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Levantamiento militar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Generación del veintisiete	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Generación del noventa y ocho	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Polarización de la sociedad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Reformas políticas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cambios políticos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cambios sociales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Principio de igualdad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sufragio universal	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Edad de Plata	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Déficit presupuestario	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Bando fascista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Dictadura franquista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Organización terrorista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Acción violenta	Colocación	Ninguno	Explicaciones
Elecciones generales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Constitución española	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Golpe de estado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Partido socialista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Red telefónica	Locución	Ninguno	Texto para leer
Unión Europea	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ayudas económicas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Inversión extranjera	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Economía mundial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
¡A ti te toca elegir!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Estar hasta las narices	Locución	Ninguno	Texto para leer
Móviles electrónicos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Turismo de masas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Complejos turísticos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Arquitectura colonial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Silbo gomero	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vida nocturna	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Turistas extranjeros	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Plantas de adorno	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Gozar de la tranquilidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Era terciaria	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Patrimonio de la Humanidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio de comunicación	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Paisaje frondoso	Colocación	Ninguno	Textos para leer
Caminos asfaltados	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Frutos del mar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Viento del este	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Meridiano cero	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Islas habitadas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vegetación prehistórica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lenguaje especial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pino canario	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Excepción interesante	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Reserva de la Biosfera	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Nuevo Mundo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Mundo desconocido	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Oriente Medio	Colocación	Ninguno	Texto para leer Ejercicio
Europa Occidental	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Banda de rock	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Para ná (Para nada)	Locución	Ninguno	Texto para leer
¿Dónde diablos?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Archipiélago canario	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Orgullo en mano	Locución	Ninguno	Texto para leer
A punto de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Partir en dos	Locución	Ninguno	Texto para leer
En un principio	Locución	Ninguno	Texto para leer
Constituir un hito	Locución	Ninguno	Texto para leer
Sufrir un dolor	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sonar complicado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Grupo de música	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Presentadora de televisión	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Programa de música	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cielo azul	Colocación	Ninguno	Texto para leer
De molde	Locución	Ninguno	Texto para leer
Sexo superior	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Iglesia metodista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Borrar el tiempo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Género musical	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Música folclórica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Grupo musical	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Canción pegadiza	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ritmo brasileño	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Éxito mundial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Suma considerable	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pezuñas de animales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Dar gracias a la vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Quemar armas	Locución	Ninguno	Texto para leer
Fondo estrellado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cerebro humano	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ojos claros	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Composiciones inéditas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ama de casa	Colocación	Ninguno	Gramática

¡Buena idea!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Gran diferencia	Colocación	Ninguno	Gramática
Muchísimas gracias	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Influir claramente	Colocación	Ninguno	Gramática
Zumo de naranja	Colocación	Ninguno	Gramática
¡Dime!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
¡Dígame!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
A menudo	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
¿Qué tal?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Tarea fácil	Locución	Ninguno	Gramática
Barco de vela	Locución	Ninguno	Gramática
No hay de qué	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Por favor	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Claro	Enunciado fraseológico	Ninguno	Gramática
Labores sociales	Colocación	Ninguno	Gramática
Por la noche	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
Por la mañana	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
Por la tarde	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
Oiga	Enunciado fraseológico	Exhortaciones	Gramática
Quedarse ciego	Colocación	Ninguno	Gramática
Por el momento	Locución	Preposiciones	Gramática
Por ejemplo	Locución	Preposiciones	Gramática
Hoy en día	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
En la actualidad	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
A finales de	Locución	Expresiones de tiempo	Gramática
Ama de casa	Colocación	Ninguno	Traducir al sueco
Violencia doméstica	Colocación	Ninguno	Escuchar
Horario nocturno	Colocación	Ninguno	Anexo
Ser una cucada	Locución	Ninguno	Traduce al sueco
Ser una monada	Locución	Ninguno	Traduce al sueco
Sin embargo	Locución	Palabras de discusión	Anexo

Dejar frío	Locución	Ninguno	Anexo Vocabulario, traducir al sueco
Correr peligro	Colocación	Ninguno	Anexo
Estar hasta el cuello	Locución	Ninguno	Anexo
¡Qué pasada!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Anexo
Colonizadores españoles	Colocación	Ninguno	Expresiones de tiempo
Creo que sí	Enunciado fraseológico	Ninguno	Tiempos correctos
Ahorro energético	Colocación	Ninguno	Preposiciones
Bosques tropicales	Colocación	Ninguno	Preposiciones

Vistas 4: Unidad 1

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
La vida solo se vive una vez	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer ⁵⁰ Discusión, ¿qué significa? Reflexiona y opina
¡ Yo no!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Experiencia fantástica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sentir la ley de la gravedad	Locución	Ninguno	Texto para leer
¡ Sencillamente genial!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Sentir la adrenalina	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cortar una relación	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Volar libremente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Violencia callejera	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Situación de peligro	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Alto riesgo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Gafas de bucear	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener valor	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener dinero	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Actividad peligrosa	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tirar la toalla	Locución	Ninguno	Escuchar y texto para leer
Sabe más el sabio por ser viejo que por ser sabio	Enunciado fraseológico	Ninguno	Escuchar y discutir el significado con los compañeros

⁵⁰ Todos los textos aparecen traducidos al final del manual.

Monumento histórico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Fiesta popular	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Por todas partes	Locución	Ninguno	Texto para leer
Luchar hasta el final	Locución	Ninguno	Texto para leer
Luchar intensamente	Colocación	Ninguno	Ejercicios sobre adverbios
Trabajar duro	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aspecto físico	Colocación	Ninguno	Rellena ¿has entendido?
Llenar de alegría y felicidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer Reflexiona y opina
Zona de guerra	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Desastres naturales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Zonas catastróficas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Entrenar duro	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Porcentaje de error	Colocación	Ninguno	¿Sabías qué? Texto para leer
A veces la curiosidad puede resultar en buenas aventuras y buenos resultados	Enunciado fraseológico	Ninguno	Escuchar y explicar el significado.
Dar la gana	Locución	Ninguno	Texto para leer y escuchar. ¿Has entendido?
Mirar para adelante	Locución	Ninguno	Texto para leer y escuchar. ¿Has entendido?
Mirar para atrás	Locución	Ninguno	Texto para leer y escuchar. ¿Has entendido?
Conquistar el cielo	Locución	Ninguno	Texto para leer y escuchar. Traducción a sueco. ¿Has entendido?
Romper las reglas marcadas	Locución	Ninguno	Texto para leer y escuchar. ¿Has entendido?
Por algún motivo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Pasar la noche	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Motivo desconocido	Colocación	Ninguno	Texto para leer Frasas con adjetivos
Tormenta de nieve	Colocación	Ninguno	Texto para leer ¿Qué es? Explicar en español
Accidente aéreo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Accidente catastrófico	Colocación	Ninguno	Texto para leer Frasas con adjetivos

			Escribe y habla
Mala condición	Colocación	Ninguno	Texto para leer Ejercicio para rellenar huecos
Ser la voluntad de Dios	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Por todas partes	Locución	Ninguno	Texto para leer
Luchar por sus propios ideales	Locución	Ninguno	¿Has entendido? Ejercicio relacionado con escuchar
Creer en sí mismo	Locución	Ninguno	¿Has entendido? Ejercicio relacionado con escuchar
Buscar ayuda	Colocación	Ninguno	Texto para leer Gramática, aparece en un ejemplo de ir a + infinitivo
Intensa búsqueda	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aislamiento total	Colocación	Ninguno	Texto para leer
En el medio de	Locución	Ninguno	Ejercicio de rellenar huecos
Superaron lo imposible haciendo lo impensable	Enunciado fraseológico	Ninguno	Escuchar y ejercicio ¡Qué película!
¿Cómo estás?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Escribe y habla
¿Qué pasó?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Escribe y habla
¡Las excusas las encuentras tú porque en realidad no las hay!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
¡Buena suerte a todos!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
Ser feliz no cuesta dinero	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
Lucha por tus sueños e ideales	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
¡Si quieres puedes!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
¡No importa si es más tarde o demasiado tarde!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Reflexiona y opina
Escapar de la monotonía	Colocación	Ninguno	Reflexiona y opina

Vistas 4: Unidad 2

UF	Tipo de UF	Término utilizado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Claro	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡Piensa antes de comprar!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Como ya dije	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Bueno...sí	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
A la semana	Locución	Ninguno	Texto para leer
Antes de comprar	Locución	Ninguno	Texto para leer
Organizar una fiesta	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio ambiente	Colocación	Palabra útil	<p>Texto para leer</p> <p>¿Has entendido?</p> <p>Explicar el término</p> <p>¿Qué harías por el medio ambiente?</p> <p>Explicar, ¿has entendido?</p> <p>Gramática</p> <p>Vocabulario</p> <p>Opina y discute (realizar una tarea)</p>
Estilo de vida	Colocación	Ninguno	<p>Texto para leer</p> <p>¿Has entendido?</p> <p>Opina y discute</p> <p>Trabajo individual, escribir</p>
Mejorar el mundo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Consumismo exagerado	Colocación	Ninguno	<p>Texto para leer</p> <p>¿Has entendido?</p> <p>Explicar el término</p>
Madre naturaleza	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vivir del aire	Locución	Ninguno	Escuchar
A favor de	Locución	Ninguno	Opina y discute
En contra de	Locución	Ninguno	Opina y discute
Modo de vivir	Colocación	Ninguno	Opina y discute
¡Así pienso yo!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Opina y discute
Pensando en verde	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Bienvenidos	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡Por favor!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer

¡Juntos podemos conservar los bosques!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Segunda mano	Colocación	Expresiones	Texto para leer Explicar, ¿has entendido? Opina y discute
¡En nuestra ciudad tenemos una gran oferta de alternativas!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡La oferta es muy grande y variable!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Día de la semana	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Buen estado	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Sociedad de consumo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Barrio antiguo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Pleno centro	Colocación	Ninguno	Traducir las expresiones al sueco
Precio bajo	Colocación	Ninguno	Traducir las expresiones al sueco
Aire acondicionado	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Propia realidad	Colocación	Ninguno	Verbos del medio ambiente
A causa de	Locución	Ninguno	Escuchar
Ser humano	Colocación	Ninguno	Escuchar
Correr la voz	Colocación	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
Morir lentamente	Colocación	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
Romper conciencias	Colocación	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
Oídos sordos	Locución	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
Apagar la llama	Colocación	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
¡Oye!	Enunciando fraseológico	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
¡Ponte en pie!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir

Lo que fue y lo que es hoy	Enunciado fraseológico	Ninguno	Leer una canción y explicar qué quiere decir
Comercio justo	Colocación	Expresiones	Texto para leer Vocabulario Gramática Escuchar
¡Trato hecho!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡Perfecto!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Firmar un acuerdo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Conejillo de Indias	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Material escolar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Uniforme escolar	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Al otro lado	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cooperación internacional	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Normas éticas	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Campeonato mundial	Colocación	Ninguno	Gramática
Un mundo mejor	Enunciado fraseológico	Ninguno	Opina y discute
Campaña publicitaria	Colocación	Ninguno	Opina y discute
Derroche de energía	Colocación	Ninguno	Opina y discute
Incendio forestal	Colocación	Ninguno	Opina y discute

Vistas 4: Unidad 3

UF	Tipo de UF	Término usado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Relación amorosa	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Las dos caras de la moneda	Locución	Ninguno, aparece entre comillas	Texto para leer y ¿has entendido?
¡Dios mío!	Enunciado fraseológico	Frases coloquiales	Texto para leer Vocabulario Usar la frase en un ejercicio
¿Lo sabías? ¿No?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Ser un rollo	Locución	Frases coloquiales	Texto para leer Vocabulario Usar la frase en un ejercicio
No ser para tanto	Locución	Frases coloquiales	Texto para leer Vocabulario Repetir en un ejercicio

¿Entendido?	Enunciado fraseológico	Ninguno	
¡Sí hombre sí!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¿Vale?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¿Y qué más?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Textos para leer
¿Qué tal?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
En absoluto	Locución	Frasas coloquiales	Texto para leer Vocabulario Usar la frase en un ejercicio
Al contrario	Locución	Frasas coloquiales	Texto para leer Vocabulario
De acuerdo	Locución	Ninguno	Texto para leer
En media hora	Locución	Ninguno	Texto para leer
¡Hasta luego!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
¡Oye!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
De momento	Locución	Ninguno	Texto para leer
Tener suerte	Colocación	Expresión	Texto para leer Vocabulario Usar la frase en un ejercicio Gramática
Llegar tarde	Colocación	Ninguno	¿Has entendido?
¡Basta ya!	Enunciado fraseológico	Frasas coloquiales	Texto para leer Vocabulario
Ya hablaremos	Enunciado fraseológico	Frasas coloquiales	Texto para leer Vocabulario Usar la frase en un ejercicio
¡Hija mía!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Vocabulario
Tener miedo	Colocación	Expresión	Vocabulario
Horas extras	Colocación	Ninguno	Gramática
A través de	Locución	Ninguno	Escuchar
Usar la imaginación	Colocación	Ninguno	Tarea oral
Exigir lo imposible	Locución	Ninguno	Textos para leer
Tener miedo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
¿Y ahora qué?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Tomar una decisión	Colocación	Ninguno	Texto para leer
¿Por qué no?	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer

¿Qué pasa?	Enunciado fraseológico	Frases coloquiales	Vocabulario Repetir en un ejercicio
De una vez	Locución	Frases coloquiales	Vocabulario Repetir en un ejercicio
¡Venga!	Enunciado fraseológico	Frases coloquiales	Vocabulario Repetir en un ejercicio
Por otro lado	Locución	Frases coloquiales	Texto para leer Repetir en un ejercicio
Madre soltera	Colocación	Ninguno	Vocabulario, explicar en español Texto para leer
Tristeza profunda	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Tener dinero	Colocación	Ninguno	Gramática, traducir al sueco
¡Póntelo. Pónselo!	Enunciado fraseológico	Ninguno	¿Sabías qué?
Tomar la iniciativa	Colocación	Ninguno	¿Sabías qué?
Intercambiar una palabra	Colocación	Palabras y palabritas	Texto para leer Vocabulario
Delante de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Seguir los pasos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Lejos de	Locución	Ninguno	Texto para leer ¿Has entendido?
En vano	Locución	Ninguno	Texto para leer
Echar de menos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Azul celeste	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario
Llamada telefónica	Colocación	Ninguno	¿Has entendido?
Te quiero más que ayer y menos que mañana	Enunciado fraseológico	Ninguno, frase entre comillas	Vocabulario
Tener vergüenza	Colocación	Ninguno	Ojo, vocabulario
Oye	Enunciado fraseológico	Ninguno	Canción en vocabulario
¡Como no!	Enunciado fraseológico	Ninguno	Canción en vocabulario
Equipo de atletismo	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
Saltos de altura	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
De acuerdo	Locución	Ninguno	Escribe y presenta
Documento de identidad	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta

Vistas 4: Unidad 4

UF	Tipo de UF	Término usado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Al menos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Año sabático	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario
Canal televisivo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Vivir la vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Rellenar un formulario	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario Escuchar
Experiencia laboral	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario
Ayuda económica	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario
Solicitar una beca	Colocación	Ninguno	Texto para leer Vocabulario
Aprobar un examen	Colocación	Ninguno	¿Sabías qué?
Antes de	Locución	Ninguno	Escuchar
Agencia internacional	Colocación	Ninguno	Escuchar
Correo electrónico	Colocación	Ninguno	Escuchar Texto para leer
Selección rigurosa	Colocación	Ninguno	Escuchar
Entrevista personal	Colocación	Ninguno	Escuchar
Carta personal	Colocación	Ninguno	Escuchar
Fecha de nacimiento	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) Vocabulario
Lugar de nacimiento	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) Vocabulario
Formulario de solicitud	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) Escribe y habla
Carnet de conducir	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir)
Situación específica	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir)
Situación actual	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) ¿Has entendido?
Tareas domésticas	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) ¿Has entendido? Vocabulario Escuchar

Tareas escolares	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir) Vocabulario
Hacer la compra	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir)
Entrenamiento deportivo	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir)
Documento nacional de identidad	Colocación	Ninguno	Formulario de solicitud (escribir)
Correo postal	Colocación	Ninguno	¿Has entendido?
Código postal	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Certificado médico	Colocación	Ninguno	Vocabulario
Carta personal	Colocación	Ninguno	Gramática Escribe y habla
Carta de referencia	Colocación	Ninguno	Escribe y habla
Solicitar trabajo	Colocación	Ninguno	Escribe y habla
Practicar el idioma	Colocación	Ninguno	Escuchar
Cargar las pilas	Locución	Ninguno	¿Sabías qué?
Capacidad mental	Colocación	Ninguno	¿Sabías qué?
De repente	Locución	Ninguno	Canción para leer
De vez en cuando	Locución	Ninguno	Canción para leer
Dejar de lado	Locución	Ninguno	Canción para leer
Datos personales	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ante todo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Carta formal	Colocación	Ninguno	Escribe, lee y comenta
Lenguaje formal	Locución	Ninguno	Escribe, lee y comenta
Aeropuerto internacional	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
Bolsa de empleo	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
Venta al detalle	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
Tiempo parcial	Colocación	Ninguno	Escribe y presenta
Sentirse triste	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tiempo libre	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cuentos infantiles	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Padres adoptivos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Madre biológica	Colocación	Ninguno	Texto para leer Gramática
Compañía telefónica	Colocación	Ninguno	Gramática
Cuenta bancaria	Colocación	Ninguno	¿Sabías que?

Extras: Idioma-Identidad

UF	Tipos de UF	Término usado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Zona desértica	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lengua oficial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Imperio español	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Fenómeno lingüístico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Aumentar notablemente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medios de comunicación	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Con el tiempo	Locución	Ninguno	Texto para leer
Modo de penitencia	Colocación	Ninguno	Texto para leer
A pie	Locución	Ninguno	Texto para leer
A caballo	Locución	Ninguno	Texto para leer
A lo largo de	Locución	Ninguno	Texto para leer
Patrimonio de la Humanidad	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Origen desconocido	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Medio de comunicación	Colocación	Ninguno	Texto para leer

Extras: Revista Literaria

UF	Tipos de UF	Término usado para referirse a la UF en el manual	Tipo de ejercicio o actividad en la que aparece
Partido ecologista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Negociar la paz	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Fuerzas armadas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Lucha armada	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Organización terrorista	Colocación	Ninguno	Texto para leer
(No) Tener ganas	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Al menos	Locución	Ninguno	Texto para leer
Cordón umbilical	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Quedar libre	Colocación	Ninguno	Texto para leer
(No) ser vida	Locución	Ninguno	Texto para leer
Con lo cual	Locución	Ninguno	Texto para leer

En cualquier momento	Locución	Ninguno	Texto para leer
Mantener viva la esperanza	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Volverse loco	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Morir lentamente	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Amor propio	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Mala suerte	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Guía turística	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Buena memoria	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Tener explicación	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Hacer el ridículo	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Importar el oro y el moro	Locución	Ninguno	Texto para leer
Himno nacional	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Premios Nobel	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Avión supersónico	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ropa de marca	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Ciencia ficción	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Paraíso artificial	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Atracción turística	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Cometer errores	Colocación	Ninguno	Texto para leer
Correr riesgos	Colocación	Ninguno	Texto para leer
La vida está hecha solo de momentos	Enunciado fraseológico	Ninguno	Texto para leer
Estudios científicos	Colocación	Ninguno	Texto para leer